叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 我是火星。(i, Mars) 000001

2. 我是火星。(i, Mars) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我是火星。(I, Mars)
第1/2页

[aɪ] , [mɑːrz]
I , **Mars**
我 ， 火星

我是火星。

[baɪ] [reɪ] ['brædbəri]
By **Ray** **Bradbury**
经过 射线 布拉德伯里

雷·布拉德伯里

[ə'loʊn] [ɑːn] [mɑːrz] , [jet] [nɑːt] [ə'loʊn] . . .
Alone **on** **Mars** , **yet** **not** **alone** . . .
独自的 在 火星 ，然而 不是 独自的 . . .

独自一人在火星上，却并不孤单……

[fɔːr; fər] [oʊld] ['bɑːrtənz] ['jʌŋgər] [selvz] [lɪvd] [ɑːn] , ['heɪtɪŋ] ,
For **old** **Barton's** **younger** **selves** **lived** **on** , **hating** ,
为了 老的 巴顿的 年轻 自我 居住地 在 ， 憎恨 ，

老巴顿年轻时的自己依然活着，充满仇恨，

[tɔːr'mentɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [pruːf] [ðæt] [ðer; ðər] [hoʊps] [wɜːr; wər] [ded] !
tormenting **him** **for** **his** **living** **proof** **that** **their** **hopes** **were** **dead** **!**
折磨 他 为了 他的 活的 证明 那 他们的 希望 是 死的 !

他活生生地证明了他们的希望破灭了，因此他饱受折磨!

[ðə; ði] [foʊn] [ræŋ] .
The **phone** **rang** .
这 电话 响铃 .

电话响了。

[ə; eɪ] [greɪ] [hænd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
A **grey** **hand** **lifted** **the** **receiver** .
一个 灰色的 手 抬起 这 接收者 .

一只灰色的手拿起了听筒。

“ [hə'loʊ] ? ”
“ **Hello** **?** **”**
“ 你好 ？ ”

“你好？ ”

“ [hə'loʊ] , ['bɑːrtn] ? ”
“ **Hello** **,** **Barton** **?** **”**
“ 你好 ， 巴顿 ？ ”

“你好，巴顿？ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes** **.** **”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðɪs] [ɪz] ['bɑːrtn] ! ”
“ **This** **is** **Barton** **!** **”**
“ 这 是 巴顿 ！ ”

“这是巴顿！ ”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？”

“ [ðɪs] [ɪz] ['bɑːrtn] ! ”
“ This is Barton ! ”
“ 这 是 巴顿 ! ”

“这是巴顿！”

“ [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] .
“ It can't be .
“ 它 不能 是 .

“不可能。”

[ðɪs] [foʊn] ['hæznt] [rʌŋ] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] .
This phone hasn't rung in twenty years .
这 电话 还没有 梯子 在 二十 年 .

这台电话已经二十年没响过了。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [hʌŋ] [ʌp] .
” The old man hung up .
” 这 老的 男人 悬挂 向上 .

老人挂断了电话。

- !
Brrrrinnnng !
- !

铃铃铃！

[hɪz; ɪz] [greɪ] [hænd] [siːzd] [ðə; ði] [foʊn] .
His grey hand seized the phone .
他的 灰色的 手 查获 这 电话 .

他那只灰白的手抓住了手机。

“ [hə'loʊ] , ['bɑːrtn] , ” [læft] [ðə; ði] [vɔɪs] .
“ Hello , Barton , ” laughed the voice .
“ 你好 , 巴顿 , ” 笑了 这 嗓音 .

“你好，巴顿，”那声音笑着说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
“ You have forgotten , haven't you ?
“ 你 有 被遗忘的 , 还没有 你 ?

“你已经忘记了，对吧？”

” [ðə; ði][oʊld][mæn][felt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [groʊ] [smɔːl][ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [kuːl] [stoʊn] .
” The old man felt his heart grow small and like a cool stone .
” 这 老的 男人 毛毡 他的 心 生长 小的 和 喜欢 一个 凉爽的 石头 .

老人感到自己的心变得狭小，像一块冰冷的石头。

[hiː; hi][felt][ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ɔːf][ðə; ði][draɪ]['mɑːrʃ(ə)n] ['siːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [hɪlz] [ʌv; əv]
He felt the wind blowing in off the dry Martian seas and the blue hills of
他 毛毡 这 风 吹 在 离开 这 干燥 火星人 海域 和 这 蓝色的 丘陵 的
[mɑːrz] .
Mars .
火星 .

他感觉到风从干燥的火星海洋和火星蓝色的山丘吹来。

['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv]['saɪləns][ænd; ənd]['kɔbˌwebz][ænd; ənd][naʊ] , [tə'naɪt] , [ɑːn][hɪz; ɪz]

After	**twenty**	**years**	**of**	**silence**	**and**	**cobwebs**	**and**	**now**	**,**	**tonight**	**,**	**on**	**his**
后	二十	年	的	沉默	和	蜘蛛网	和	现在	,	今晚	,	在	他的

['eɪtiəθ] ['bɜːrθdeɪ] ,

eightieth	**birthday**	**,**
八十	生日	,

经过二十年的沉寂和尘封，今晚，在他八十岁生日之际，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [skriːm] , [ðɪs] [foʊn] [hæd; həd] [weɪld] [tuː; tə][laɪf] .

with	**a**	**ghastly**	**scream**	**,**	**this**	**phone**	**had**	**wailed**	**to**	**life**	**.**
和	一个	阴森	尖叫	,	这	电话	有	哀嚎	到	生活	.

伴随着一声凄厉的尖叫，这台手机突然启动了。

“ [huː] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	**Who**	**did**	**you**	**think**	**it**	**was**	**?**	**”**	**said**	**the**	**voice**	**.**
“	WHO	做过	你	思考	它	曾是	?	”	说	这	嗓音	.

“你觉得是谁？”那个声音问道。

“ [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ['kæptɪn] ?

“	**A**	**rocket**	**captain**	**?**
“	一个	火箭	队长	?

“火箭队长？”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['reskjuː][juː; jʊ] ? ”

Did	**you**	**think**	**someone**	**had**	**come**	**to**	**rescue**	**you**	**?**	**”**
做过	你	思考	某人	有	来	到	救援	你	?	”

你以为有人来救你吗?

“ [noʊ] . ”

“	**No**	**.**	**”**
“	不	.	”

“不。”

“ [wɒts] [ðə; ði] [deɪt] ?

“	**What's**	**the**	**date**	**?**
“	是什么	这	日期	?

“日期是几号？”

” ['nʌmli] , “ [dʒʊ'laɪ] 20th , - . ”

”	**Numbly**	**,**	**“**	**July**	**20th**	**,**	**2097**	**.**	**”**
”	麻木地	,	“	七月	20th	,	-	.	”

“麻木地，‘2097年7月20日。’”

“ [gʊd] [lɔːrd] .

“	**Good**	**Lord**	**.**
“	好的	主	.

我的天哪。

['sɪksti] ['jɪrz] !

Sixty	**years**	**!**
六十	年	!

六十年了！

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [lɔːŋ] ?

Have	**you**	**been**	**sitting**	**there**	**that**	**long**	**?**
有	你	到过	坐着	那里	那	长的	?

你已经在那儿坐了那么久了吗?

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə]['reskjuː][juː; jʊ] ?

Waiting	**for**	**a**	**rocket**	**to**	**come**	**from**	**Earth**	**to**	**rescue**	**you**	**?**
等待	为了	一个	火箭	到	来	从	地球	到	救援	你	?

等着地球派火箭来救你吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The old man nodded .
" 这 老的 男人 点头 .

老人点了点头。

" [naʊ] , [oʊld][mæn] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
" Now , old man , do you know who I am ?
" 现在 , 老的 男人 , 做 你 知道 WHO 我 是 ?

"老头，你知道我是谁吗？"

[θɪŋk] ! "
Think ! "
思考 ! "

思考！ "

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [ðə; ði][draɪ] [peɪl] [lɪps] ['tremblɪŋ] .
" The dry pale lips trembling .
" 这 干燥 苍白 嘴唇 发抖 .

干裂苍白的嘴唇颤抖着。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

"我明白。

[aɪ] [rɪ'membər] .
I remember .
我 记住 .

我记得。

[wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn] .
We are one .
我们 是 一 .

我们是一体的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɛ'miːl] ['bɑːrtn] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɛ'miːl] ['bɑːrtn] . "
I am Emil Barton and you are Emil Barton . "
我 是 埃米尔 巴顿 和 你 是 埃米尔 巴顿 . "

我是埃米尔·巴顿，你也是埃米尔·巴顿。

" [wɪð; wɪθ][wʌn] ['dɪfrəns] .
" With one difference .
" 和 一 不同之处 .

"但有一点不同。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['eɪti] .
You are eighty .
你 是 八十 .

你八十岁了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['twenti] .
I am only twenty .
我 是 仅有的 二十 .

我才二十岁。

[ɔːl][ʌv; əv][laɪf] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !
All of life before me !
全部 的 生活 前 我 !

我面前的一切！

" [ðə; ði][oʊld][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][kraɪ] .

"	The	old	man	began	to	laugh	and	then	to	cry	.
"	这	老的	男人	开始	到	笑	和	然后	到	哭	.

"老人先是笑了起来，然后又哭了起来。"

[hiː; hi][sæt]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [foʊn] [laɪk][ə; eɪ][lɔːst][ænd; ənd] ['sɪli] [tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

He	sat	holding	the	phone	like	a	lost	and	silly	child	in	his	fingers	.
他	卫星	保持	这	电话	喜欢	一个	丢失的	和	愚蠢的	孩子	在	他的	手指	.

他像个迷路又傻乎乎的孩子一样，把手机攥在手里，坐在那里。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [jet]

The	conversation	was	impossible	,	and	should	not	be	continued	,	and	yet
这	对话	曾是	不可能的	,	和	应该	不是	是	持续	,	和	然而

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

he	went	on	with	it	.
他	去	在	和	它	.

这场谈话毫无意义，不应该继续下去，但他还是继续说了下去。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm'self][hiː; hi][held][ðə; ði] [foʊn] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [lɪps]

When	he	got	hold	of	himself	he	held	the	phone	close	to	his	withered	lips
什么时候	他	得到	抓住	的	他自己	他	握住	这	电话	关闭	到	他的	干枯	嘴唇

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他定了定神，把手机举到干裂的嘴唇边，说道：

[ɪn] ['diːpəst] ['æŋgwɪʃ] , " ['lɪs(ə)n] !

in	deepest	anguish	,	"	Listen	!
在	最深处	痛苦	,	"	听	!

在极度的痛苦中，"听着！

[juː; jʊ][ðer; ðər] !

You	there	!
你	那里	!

你在那里！

['lɪs(ə)n] , [oʊ][gɑːd] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][wɔːrn][juː; jʊ] !

Listen	,	oh	God	,	if	I	could	warn	you	!
听	,	哦	上帝	,	如果	我	可以	警告	你	!

听着，我的天哪，如果我能警告你该多好！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

How	can	I	?
如何	能	我	?

我该怎么做?

[jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ] [vɔɪs] .

You're	only	a	voice	.
你是	仅有的	一个	嗓音	.

你只是一个声音。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['loʊnli] [ðə; ði] ['jɪrz] [ɑːr; ər] .

If	I	could	show	you	how	lonely	the	years	are	.
如果	我	可以	展示	你	如何	孤独	这	年	是	.

如果我能让你看到岁月有多么孤独就好了。

[end][ˌaɪ 'tiː] , [kɪl] [jɔːr'self] !

End	it	,	kill	yourself	!
结尾	它	,	杀	你自己	!

结束这一切吧，自杀吧！

[dəunt] [weɪt] !
Don't wait !
不 等待 !

别等了!

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ]
If you knew what it is to change from the thing you are to the thing
如果 你 知道 什么 它 是 到 改变 从 这 事物 你 是 到 这 事物
[ðæt] [ɪz][ˌem 'iː] ,
that is me ,
那 是 我 ,

如果你知道从你现在的样子变成我的样子是什么感觉，

[tə'deɪ] , [hɪr] , [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [end] . ”
today , here , now , at this end . ”
今天 , 这里 , 现在 , 在 这 结尾 . ”

今天，在这里，此时此刻，就在这里。”

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
“ Impossible .
“ 不可能的 .

“不可能的。

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bɑːrtn] [læft] , [fɑːr] [ə'weɪ] .
” The voice of the young Barton laughed , far away .
” 这 嗓音 的 这 年轻的 巴顿 笑了 , 远的 离开 .

“远处传来年轻的巴顿的笑声。”

“ [aɪv] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [tel] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [get] [ðɪs] [kɔːl] .
“ I've no way to tell if you ever get this call .
“ 我已经 不 方式 到 告诉 如果 你 曾经 得到 这 称呼 .

“我无法确定你是否会接到这个电话。”

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][mə'kænɪk(ə)l] .
This is all mechanical .
这 是 全部 机械的 .

这都是机械性的。

[jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][træn'skrɪpʃ(ə)n] , [noʊ] [mɔːr] .
You're talking to a transcription , no more .
你是 说 到 一个 转录 , 不 更多的 .

你现在是在和文字稿对话，仅此而已。

[ðɪs] [ɪz] - .
This is 2037 .
这 是 - .

现在是2037年。

['sɪksti] ['jɪrz] [ɪn][jʊr; jər][pæst] .
Sixty years in your past .
六十 年 在 你的 过去的 .

六十年前的事了。

[tə'deɪ] , [ðə; ði]['ætəm][wɔːr]['stɑːrtɪd][ɑːn] [ɜːrθ] .
Today , the atom war started on Earth .
今天 , 这 原子 战争 开始 在 地球 .

今天，地球上爆发了原子战争。

[ɔːl][kə'ləunjəlz][wɜːr; wər] [kɔːld] [hoʊm][frʌm; frəm][mɑːrz] , [baɪ] ['rɑːkɪt] .
All colonials were called home from Mars , by rocket .
全部 殖民者 是 称为 家 从 火星 , 经过 火箭 .

所有火星殖民者都是乘坐火箭从火星返回地球的。

[aɪ][gɑːt][left][bɪ'haɪnd] ! ”
I got left behind ! ”
我 得到 左边 在后面 ! ”

我被落下了!

“ [aɪ] [rɪ'membər] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ I remember , ” whispered the old man .
“ 我 记住 , ” 低声说道 这 老的 男人 .

“我记得,”老人低声说道。

“ [ə'loʊn][ɑːn][mɑːrz] , ” [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] [vɔɪs] .
“ Alone on Mars , ” laughed the young voice .
“ 独自的 在 火星 , ” 笑了 这 年轻的 嗓音 .

“独自在火星上,”年轻的声音笑着说。

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ] [jɪr] , [huː] ['kɛrz] ?
“ A month , a year , who cares ?
“ 一个 月 , 一个 年 , WHO 关心 ?

“一个月，一年，谁在乎呢？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fuːdz] [ænd; ənd] [bʊks] .
There are foods and books .
那里 是 食物 和 图书 .

这里有食物和书籍。

[ɪn][maɪ] [sper] [taɪm] [aɪv] [meɪd] [træn'skrɪpʃ(ə)n]['laɪbrɛˌriːz][ʌv; əv][ten]['θaʊz(ə)nd][wɜːrdz] ,
In my spare time I've made transcription libraries of ten thousand words ,
在 我的 空闲的 时间 我已经 制成 转录 图书馆 的 十 千 字 ,
[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] ,
responses ,
回应 ,

我利用空闲时间制作了包含一万字回复的转录库。

[maɪ] [vɔɪs] , [kə'nektɪd] [tuː; tə] [foʊn] ['riːleiz] .
my voice , connected to phone relays .
我的 嗓音 , 连接 到 电话 继电器 .

我的声音，通过电话中继器连接。

[ɪn]['leɪtər] [mʌnθs] [aɪl] [kɔːl] , [hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] . ”
In later months I'll call , have someone to talk with . ”
在 之后 几个月 患病的 称呼 , 有 某人 到 讲话 和 . ”

几个月后我会打电话，找个人聊聊。

“ [jes] , ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [rɪ'membərɪŋ] .
“ Yes , ” murmured the old man , remembering .
“ 是的 , ” 低声说道 这 老的 男人 , 记住 .

“是的,”老人喃喃自语，回忆着。

“ ['fɔːrti] - ['sɪksti] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [maɪ] [oʊn] - - [teɪps] [wɪl] [rɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] .
“ Forty - sixty years from now my own transcripto - - tapes will ring me up .
“ 四十 - 六十 年 从 现在 我的 自己的 - - 磁带 将要 戒指 我 向上 .

“四六十年后，我自己的录音带会给我打电话。”

[aɪ][dəunt] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɑːn][mɑːrz] [ðæt] [lɔːŋ] ,
I don't really think I'll be here on Mars that long ,
我 不 真的 思考 患病的 是 这里 在 火星 那 长的 ,

我并不认为我会在火星上待太久。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [aɪ'rɑːnɪk][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪn] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][taɪm] .
it's just a beautifully ironic idea of mine , something to pass the time .
它是 只是 一个 非常漂亮 讽刺的是 主意 的 矿 , 某物 到 经过 这 时间 .

这只是我一个充满讽刺意味的想法，用来打发时间。

[ɪz] [ðæt] ['riːəli] [juː; jʊ] , ['bɑːrtn] ?
Is that really you , Barton ?
是 那 真的 你 , 巴顿 ?

真的是你吗，巴顿?

[ɪz] [ðæt] ['riːəli] [ˌem 'iː] ?
Is that really me ?
是 那 真的 我 ?

那真的是我吗?

" [terz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] .
" Tears fell from the old man's eyes .
" 眼泪 跌倒 从 这 老的 男人的 眼睛 .

老人的眼泪夺眶而出。

“ [jes] ！ ”
“ Yes ! ”
“ 是的 ！ ”

“是的！ ”

“ [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['bɑːrtn] , [teɪps] , ['sensətɪv] [tuː; tə][ɔːl] ['kwestʃənz] , [maɪ] [vɔɪs] , [ɪn][wʌn]
“ I've made a thousand Bartons , tapes , sensitive to all questions , my voice , in one
“ 我已经 制成 一个 千 巴顿 , 磁带 , 敏感的 到 全部 问题 , 我的 嗓音 , 在 一
['θaʊz(ə)nd] ['mɑːrʃ(ə)n] [taʊnz] .
thousand Martian towns .
千 火星人 城镇 .

“我录制了一千盘巴顿磁带，对所有问题都很敏感，我的声音，在一千个火星城镇里。”

[æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['bɑːrtn] ['oʊvər][mɑːrz] , [waɪl] [aɪ][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːkəts] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] . ”
An army of Bartons over Mars , while I wait for the rockets to return . ”
一个 军队 的 巴顿 超过 火星 , 尽管 我 等待 为了 这 火箭 到 返回 . ”

一支由巴顿人组成的军队正在火星上空盘旋，而我则在等待火箭返回。

“ [juː; jʊ] [fuːl] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['wɪrəli] .
“ You fool , ” the old man shook his head , wearily .
“ 你 傻子 , ” 这 老的 男人 摇晃 他的 头 , 疲劳 .

“你这个傻瓜，”老人疲惫地摇了摇头。

“ [juː; jʊ] ['weɪtɪd] ['sɪksti] ['jɪrz] .
“ You waited sixty years .
“ 你 等待 六十 年 .

你等了六十年。

[juː; jʊ] [gruː] [oʊld] ['weɪtɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn] .
You grew old waiting , always alone .
你 生长 老的 等待 , 总是 独自的 .

你孤独地等待着，渐渐老去。

[ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [jʊə(r)] [stɪl] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['empti] ['sɪtiz] . ”
And now you've become me and you're still alone in the empty cities . ”
和 现在 你已经 变得 我 和 你是 仍然 独自的 在 这 空的 城市 . ”

而现在你变成了我，依然孤身一人待在空荡荡的城市里。

“ [dəunt][ɪk'spekt][maɪ] ['sɪmpəθi] .
“ Don't expect my sympathy .
“ 不 预计 我的 同情 .

“别指望我会同情你。”

[jʊə(r)] [laɪk][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ɔːf][ɪn] [ə'nʌðər] ['kʌntri] .
You're like a stranger , off in another country .
你是 喜欢 一个 陌生人 , 离开 在 其他 国家 .

你就像个陌生人，身处异国他乡。

[aɪ][kɑ:nt][bi:; bi][sæd] .

I	can't	be	sad	.
我	不能	是	伤心	.

我无法感到悲伤。

[aɪm][ə'laɪv] [wen] [aɪ] [meɪk] [ði:z] [teɪps] .

I'm	alive	when	I	make	these	tapes	.
我是	活	什么时候	我	制作	这些	磁带	.

我录制这些磁带的时候还活着。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə'laɪv] [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] .

And	you're	alive	when	you	hear	them	.
和	你是	活	什么时候	你	听到	他们	.

当你听到它们时，你才算真正活着。

[bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] .

Both	of	us	,	to	the	other	,	incomprehensible	.
两个都	的	我们	,	到	这	其他	,	难以理解	.

我们彼此都无法理解对方。

['ni:ðər] [kæn; kən][wɔ:rn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [bəuθ][rɪ'spɑ:nd] , [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Neither	can	warn	the	other	,	even	though	both	respond	,	one	to	the	other	,
两者都不	能	警告	这	其他	,	甚至	尽管	两个都	回应	,	一	到	这	其他	,

即使双方都有回应，也无法向对方发出警告。

[wʌn] [ˌɔ:tə'mætɪkli] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔ:rmli] [ænd; ənd]['hju:mənli] .

one	automatically	,	the	other	warmly	and	humanly	.
一	自动地	,	这	其他	热情地	和	人道地	.

一个是机械式的，另一个是热情而人性化的。

[aɪm]['hju:mən] [naʊ] .

I'm	human	now	.
我是	人类	现在	.

我现在是人类了。

[jʊə(r)] ['hju:mən]['leɪtər] .

You're	human	later	.
你是	人类	之后	.

你之后也会变成人类。

[its] [ɪn'seɪn] .

It's	insane	.
它是	疯狂的	.

太疯狂了。

[aɪ][kɑ:nt][kraɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['fju:tʃər][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi][ˌɑ:ptɪ'mɪstɪk] .

I	can't	cry	,	because	not	knowing	the	future	I	can	only	be	optimistic	.
我	不能	哭	,	因为	不是	会心	这	未来	我	能	仅有的	是	乐观的	.

我哭不出来，因为不知道未来会怎样，我只能保持乐观。

[ði:z] ['hɪd(ə)n] [teɪps] [kæn; kən]['oʊnli][rɪ'ækt][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['stɪmjəlaɪ][frʌm; frəm]

These	hidden	tapes	can	only	react	to	a	certain	number	of	stimuli	from
这些	隐	磁带	能	仅有的	反应	到	一个	肯定	数字	的	刺激	从

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

这些隐藏的录像带只能对你发出的特定数量的刺激做出反应。

[kæn; kən][ju:; jʊ][æsk][ə; eɪ] [ded] [mæn][tu:; tə] [wi:p] ? ”

Can	you	ask	a	dead	man	to	weep	?	”
能	你	问	一个	死的	男人	到	哭泣	?	”

你能让一个死人哭泣吗?

“ [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
“ Stop it !
“ 停止 它 !

“住手！”

” [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
” cried the old man , for his heart was sickening in him .
” 哭 这 老的 男人 , 为了 他的 心 曾是 令人作呕 在 他 .

“老人哭喊道，因为他感到心痛难忍。”

[hiː; hi][felt][ðə; ði][fə'mɪliər] [greɪt] ['siʒər] [ʌv; əv][peɪn] .
He felt the familiar great seizures of pain .
他 毛毡 这 熟悉的 伟大的 癫痫发作 的 疼痛 .

他感到一阵熟悉的剧烈疼痛袭来。

['nɔːziə] [muːvd] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['blæknəs] .
Nausea moved through him , and blackness .
恶心 已搬 通过 他 , 和 黑 .

一阵恶心袭来，眼前一片漆黑。

“ [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
“ Stop it !
“ 停止 它 !

“住手！”

[oʊ][gɑːd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hɑːrtləs] .
Oh God , but you were heartless .
哦 上帝 , 但 你 是 狠心 .

我的天啊，你真是太狠心了。

[goʊ] [ə'weɪ] ! ”
Go away ! ”
去 离开 ! ”

离开！ ”

“ [wɜːr; wər] , [oʊld][mæn] ?
“ Were , old man ?
“ 是 , 老的 男人 ?

“是吗，老头？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I am .
我 是 .

我是。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [teɪps] [glaɪd][ɑːn] ,
As long as the tapes glide on ,
作为 长的 作为 这 磁带 滑行 在 ,

只要磁带能顺畅滑动，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['siːkrət] ['spɪndlz] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n][ɪˌlek'trɑːnɪk] [aɪz] [riːd] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] [ænd; ənd]
as long as secret spindles and hidden electronic eyes read and select and
作为 长的 作为 秘密 纺锤 和 隐 电子的 眼睛 读 和 选择 和
[kən'vɜːrt][wɜːrdz][tuː; tə][send][tuː; tə][juː; jʊ] ,
convert words to send to you ,
转变 字 到 发送 到 你 ,

只要秘密的纺锤和隐藏的电子眼能够读取、选择和转换文字并发送给你，

[aɪl] [biː; bi] [jʌŋ] , ['kruːəl] , [blʌnt] .
I'll be young , cruel , blunt .
患病的 是 年轻的 , 残忍的 , 钝 .

我会年轻、残酷、直率。

[aɪl] [goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['kruːəl] [lɔːŋ] ['æftər] [jʊə(r)] [ded] .
I'll **go** **on** **being** **young** **and** **cruel** **long** **after** **you're** **dead** **.**
患病的 去 在 存在 年轻的 和 残忍的 长的 后 你是 死的 .

即使你死了很久，我依然会年轻而残忍。

[,gud'bai] . ”
Goodby **.** **”**
再见 . ”

再见。

“ [weɪt] !
“ **Wait** **!**
“ 等待 !

“等待!

” [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] .
” **cried** **the** **old** **man** **.**
” 哭 这 老的 男人 .

“老人喊道。”

[klɪk] .
Click **.**
点击 .

点击。

['bɑːrtn] [sæt]['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['saɪlənt] [foʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
Barton **sat** **holding** **the** **silent** **phone** **a** **long** **while** **.**
巴顿 卫星 保持 这 沉默的 电话 一个 长的 尽管 .

巴顿拿着沉默的手机坐了很久。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪn'tens] [peɪn] .
His **heart** **gave** **him** **intense** **pain** **.**
他的 心 给予 他 激烈的 疼痛 .

他的心脏剧痛难忍。

[wʌt] [ɪn'sænəti][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .
What **insanity** **it** **had** **been** **.**
什么 疯狂 它 有 到过 .

那真是太疯狂了。

[ɪn] ['juːθs] [flʌʃ] , [haʊ] ['sɪli] , [haʊ] [ɪn'spaɪərd] , [ðoʊz] [fɜːrst] [sɪ'kluːdɪd] ['jɪrz] , ['fɪksɪŋ][ðə; ði]
In **youth's** **flush** **,** **how** **silly** **,** **how** **inspired** **,** **those** **first** **secluded** **years** **,** **fixing** **the**
在 青年的 冲洗 , 如何 愚蠢的 , 如何 灵感 , 那些 第一的 僻 年 , 定影 这
[ˌtelə'fɑːnɪk] [breɪnz] ,
telephonic **brains** **,**
电话 大脑 ,

在青春的冲劲中，多么愚蠢，多么充满灵感，那些最初与世隔绝的岁月，修复电话大脑，

[ðə; ði] [teɪps] , [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] , ['skedʒuːlɪŋ] [kɔːlz][ɑːn][taɪm] ['riːleiz] :
the **tapes** **,** **the** **circuits** **,** **scheduling** **calls** **on** **time** **relays** **:**
这 磁带 , 这 电路 , 安排 呼叫 在 时间 继电器 :

磁带、电路、定时继电器上的调度呼叫:

- !
Brrrrinnnng **!**
- !

铃铃铃!

“ ['mɔːrnɪŋ] , ['bɑːrtn] .
“ **Morning** **,** **Barton** **.**
“ 早晨 , 巴顿 .

“早上好，巴顿。”

[ðɪs] [ɪz] ['bɑːrtn] .
This **is** **Barton** **.**
这 是 巴顿 .

这是巴顿。

['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .
Seven **o'clock** **.**
七 点钟 .

七点钟。

[raɪz] [ænd; ənd] [ʃaɪn] !
Rise **and** **shine** **!**
上升 和 闪耀 !

起床啦!

" - !
" Brrrrinnnng !
" - !

"Brrrrinnnng!

" ['bɑːrtn] ?
" Barton ?
" 巴顿 ?

"巴顿? "

['bɑːrtn] ['kɔːlɪŋ] .
Barton **calling** **.**
巴顿 呼叫 .

巴顿来电。

[jʊə(r)] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][mɑːrz] [taʊn] [æt; ət] [nuːn] .
You're **to** **go** **to** **Mars** **Town** **at** **noon** **.**
你是 到 去 到 火星 镇 在 中午 .

中午时分，你要去火星镇。

[ɪn'stɔːl] [ə; eɪ] [ˌtelə'fɑːnɪk] [breɪn] .
Install **a** **telephonic** **brain** **.**
安装 一个 电话 脑 .

安装一个电话控制中心。

[θɔːt] [aɪ'd][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] . "
Thought **I'd** **remind** **you** **." **
想法 ID 提醒 你 . "

我想提醒你一下。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

"谢谢。

" - !
" Brrrrinnnng !
" - !

"Brrrrinnnng!

" ['bɑːrtn] ? ['bɑːrtn] .
" Barton ? Barton .
" 巴顿 ? 巴顿 .

"巴顿? 巴顿。

[hæv; həv] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Have **lunch** **with** **me** **?**
有 午餐 和 我 ?

和我一起吃午饭吗?

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ɪn] ? ”
The Rocket Inn ? ”
这 火箭 客栈 ? ”

火箭旅馆?

“ [raɪt] . ”
“ Right . ”
“ 正确的 . ”

“正确的。”

“ [siː] [juː; jʊ] .
“ See you .
“ 看 你 .

“再见。

[soʊ] [lɔːŋ] !
So long !
所以 长的 !

这么久!

” - !
” Brrrrinnnng !
” - !

“Brrrrinnnng!

“ [ðæt] [juː; jʊ] , [biː] . ? [θɔːt] [aɪ'd] [tʃɪr] [juː; jʊ] .
“ That you , B . ? Thought I'd cheer you .
“ 那 你 , B . ? 想法 ID 欢呼 你 .

“是你吗，B？我想为你加油打气。”

[fɜːrm] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
Firm chin , and all that .
公司 下巴 , 和 全部 那 .

下巴线条分明，等等。

[ðə; ði]['reskjuː] ['rɑːkɪt] [maɪt] [kʌm] [tə'mɑːroʊ] , [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] . ”
The rescue rocket might come tomorrow , to save you . ”
这 救援 火箭 可能 来 明天 , 到 节省 你 . ”

救援火箭可能明天就来救你了。

“ [jes] , [tə'mɑːroʊ] , [tə'mɑːroʊ] , [tə'mɑːroʊ] , [tə'mɑːroʊ] .
“ Yes , tomorrow , tomorrow , tomorrow , tomorrow .
“ 是的 , 明天 , 明天 , 明天 , 明天 .

“是的，明天，明天，明天，明天。”

” [klɪk] .
” Click .
” 点击 .

“点击。

[bʌt; bət]['fɔːrti] ['jɪrz] [hæd; həd] [bəːnd] ['ɪntuː] [smoʊk] .
But forty years had burned into smoke .
但 四十 年 有 烧伤 进入 抽烟 .

但四十年已化为乌有。

['bɑːrtn] [hæd; həd]['mjuːtɪd][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] ['foʊnz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['klevər] , ['klevər] [ˌrepɑːr'tiː] .
Barton had muted the insidious phones and their clever , clever repartee .
巴顿 有 静音 这 阴险 电话 和 他们的 聪明的 , 聪明的 妙语连珠 .

巴顿屏蔽了那些阴险的电话和它们机智巧妙的对话。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːld] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['saɪlənsiz] .
He had sealed them into silences .
他 有 密封 他们 进入 沉默 .

他让他们陷入了沉默。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]['oʊnli]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪti] , [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] .

They	were	to	call	him	only	after	he	was	eighty	,	if	he	still	lived	.
他们	是	到	称呼	他	仅有的	后	他	曾是	八十	,	如果	他	仍然	居住地	.

他们要等到他八十岁，如果他还活着的话，才能给他打电话。

[ænd; ənd] [naʊ] [tə'deɪ] , [ðə; ði] ['foʊnz] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][pæst] ['briːðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

And	now	today	,	the	phones	ringing	,	and	the	past	breathing	in	his	ear	,
和	现在	今天	,	这	电话	铃声	,	和	这	过去的	呼吸	在	他的	耳朵	,

而如今，电话铃声此起彼伏，往事在他耳边萦绕。

['saɪɪŋ] , ['wɪspərɪŋ] , ['mɜːrmərɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] .

sighing	,	whispering	,	murmuring	,	and	remembering	.
叹息	,	耳语	,	淙淙	,	和	记住	.

叹息、低语、喃喃自语、回忆。

-	!
Brrrrinnnng	!
-	!

铃铃铃！

[hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] .

He	let	it	ring	.
他	让	它	戒指	.

他让电话铃声继续响着。

“ [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	I	don't	have	to	answer	it	,	”	he	thought	.
“	我	不	有	到	回答	它	,	”	他	想法	.

“我没必要回答，”他心想。

-	!
Brrrrinnnng	!
-	!

铃铃铃！

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	There's	no	one	there	at	all	,	”	he	thought	.
“	有	不	一	那里	在	全部	,	”	他	想法	.

“那里一个人也没有，”他心想。

-	!
Brrrrinnnng	!
-	!

铃铃铃！

“ [its] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	It's	like	talking	to	yourself	,	”	he	thought	.
“	它是	喜欢	说	到	你自己	,	”	他	想法	.

“这就像自言自语一样，”他心想。

“ [bʌt; bət] ['dɪfrənt] .

“	But	different	.
“	但	不同的	.

但有所不同。

[oʊ][gɑːd] , [haʊ] ['dɪfrənt] .

Oh	God	,	how	different	.
哦	上帝	,	如何	不同的	.

我的天，差别真大。

” [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][hændz] [krɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [foʊn] .

”	He	felt	his	hands	crawl	unconsciously	toward	the	phone	.
”	他	毛毡	他的	双手	爬行	不知不觉	朝向	这	电话	.

他感觉自己的手不由自主地爬向了手机。

[klɪk] .
Click .
点击 .

点击。

“ [hə'loʊ] , [oʊld] ['bɑːrtn] , [ðɪs] [ɪz] [jʌŋ] ['bɑːrtn] .
“ Hello , old Barton , this is young Barton .
“ 你好 , 老的 巴顿 , 这 是 年轻的 巴顿 .

“你好，老巴顿，我是年轻的巴顿。”

[wʌn] [jɪr] ['oʊldər] , [ðoʊ] .
One year older , though .
一 年 老 , 尽管 .

不过，她又老了一岁。

[aɪm] ['twenti] - [wʌn] [tə'deɪ] .
I'm twenty - one today .
我是 二十 - 一 今天 .

我今天21岁了。

[ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] [aɪv] [pʊt] [vɔɪs] [breɪnz] [ɪn] [tuː] ['hʌndrəd] [taʊnz] [ɑːn][mɑːrz] ,
In the last year I've put voice brains in two hundred towns on Mars ,
在 这 最后的 年 我已经 放 嗓音 大脑 在 二 百 城镇 在 火星 ,

去年，我在火星上的两百个城镇安装了语音控制系统。

[aɪv] ['pɑːpjuleɪtid][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ærəgənt] ['bɑːrtn] ! ”
I've populated it with arrogant Bartons ! ”
我已经 人口稠密 它 和 傲慢的 巴顿 ! ”

我把那里安插了一群傲慢的巴顿家族成员！

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'membər] [ðoʊz] [deɪz] [sɪks] ['dekeɪdz] [ə'goʊ] ,
” The old man remembered those days six decades ago ,
” 这 老的 男人 记得 那些 天 六 几十年 前 ,

老人回忆起六十年前的那些日子，

[ðoʊz] [naɪts] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər] [bluː] [hɪlz] [ænd; ənd]['ɪntuː]['aɪərn] ['væliz] [ʌv; əv][mɑːrz] ,
those nights of rushing over blue hills and into iron valleys of Mars ,
那些 夜晚 的 匆忙 超过 蓝色的 丘陵 和 进入 铁 山谷 的 火星 ,

那些夜晚，我们飞驰过蓝色的山丘，冲进火星的铁质山谷，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌkfʊl] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] , ['wɪslɪŋ] , ['hæpi] .
with a truckful of machinery , whistling , happy .
和 一个 满载卡车 的 机械 , 吹口哨 , 快乐的 .

一辆满载机械设备的卡车，吹着口哨，欢快地驶过。

[ə'nʌðər] ['telɪfoʊn] , [ə'nʌðər] ['riːleɪ] .
Another telephone , another relay .
其他 电话 , 其他 中继 .

又一部电话，又一个中继器。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
Something to do .
某物 到 做 .

找点事做。

['sʌmθɪŋ] ['klevər][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd][sæd] .
Something clever and wonderful and sad .
某物 聪明的 和 精彩的 和 伤心 .

既巧妙又美好，还有些悲伤。

['hɪd(ə)n] ['vɔɪsɪz] .
Hidden voices .
隐 声音 .

隐藏的声音。

['hɪd(ə)n] , ['hɪd(ə)n] .
Hidden , hidden .
隐 , 隐 .

隐藏，隐藏。

[ɪn] [ðoʊz] [jʌŋ] [deɪz] [wen] [deθ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [deθ] , [taɪm][wʌz; wəz][nɑ:t][taɪm] ,
In those young days when death was not death , time was not time ,
在 那些 年轻的 天 什么时候 死亡 曾是 不是 死亡 , 时间 曾是 不是 时间 ,

在那个死亡并非真正意义上的死亡，时间也并非真正意义上的时间的年代里，

[oʊld][eɪdʒ][ə; eɪ][feɪnt]['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blu:] ['kævərn][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'hed] .
old age a faint echo from the long blue cavern of years ahead .
老的 年龄 一个 头晕的 回声 从 这 长的 蓝色的 洞穴 的 年 前方 .

衰老就像是从漫长岁月的蓝色洞穴中传来的微弱回响。

[ðæt] [jʌŋ] ['ɪdiət] , [ðæt] [sə'dɪstɪk] [fu:l] , ['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [ri:p] [ðə; ði]['hɑ:rvɪst][soʊ] [soʊn] .
That young idiot , that sadistic fool , never thinking to reap the harvest so sown .
那 年轻的 笨蛋 , 那 虐待狂 傻子 , 绝不 思维 到 收割 这 收成 所以 播种 .

那个年轻的白痴，那个残忍的傻瓜，从没想过要承受自己种下的恶果。

“ [læst] [naɪt] , ” [sed] ['bɑ:rtn] , [eɪdʒd] ['twenti] - [wʌn] ,
“ Last night , ” said Barton , aged twenty - one ,
“ 最后的 夜晚 , ” 说 巴顿 , 老年人 二十 - 一 ,

“昨晚，”21岁的巴顿说道，“

“ [aɪ][sæt][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] ['mu:vi] ['θi:ətər] [ɪn][æn; ən] ['empti] [taʊn] .
“ I sat alone in a movie theater in an empty town .
“ 我 卫星 独自的 在 一个 电影 剧院 在 一个 空的 镇 .

“我独自一人坐在空荡荡的小镇的电影院里。”

[aɪ] [pleɪd] [æn; ən][oʊld] ['lɔ:rəl] [ænd; ənd]['hɑ:rdi] .
I played an old Laurel and Hardy .
我 玩 一个 老的 劳雷尔 和 哈迪 .

我扮演了劳雷尔和哈迪的早期作品。

[læft] [soʊ] [mʌtʃ] .
Laughed so much .
笑了 所以 很多 .

笑得停不下来。

[gɑ:d] , [haʊ] [aɪ] [læft] . ”
God , how I laughed . ”
上帝 , 如何 我 笑了 . ”

天哪，我当时笑得有多开心啊！

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ][gɑ:t][æn; ən][aɪ'di:ə] [tə'deɪ] .
“ I got an idea today .
“ 我 得到 一个 主意 今天 .

我今天想到一个主意。

[aɪ] [rɪ'kɔ:rdɪd] [maɪ] [vɔɪs] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɑ:n][wʌn] [teɪp] .
I recorded my voice one thousand times on one tape .
我 记录 我的 嗓音 一 千 时代 在 一 磁带 .

我在一盘磁带上录了一千遍自己的声音。

['brɔːdkæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] .

Broadcast	**from**	**the**	**town**	**,**	**it**	**sounds**	**like**	**a**	**thousand**	**people**	**living**	**there**	**.**
播送	从	这	镇	,	它	声音	喜欢	一个	千	人们	活的	那里	.

从镇上广播出来的声音，听起来像是有上千人居住在那里。

[ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [nɔɪz] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] .

A	**comforting**	**noise**	**,**	**the**	**noise**	**of**	**a**	**crowd**	**.**
一个	令人感到安慰	噪音	,	这	噪音	的	一个	人群	.

令人感到舒适的声音，人群的声音。

[aɪ] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [dɔːz] [slæm][ɪn] [taʊn] , ['tʃɪldrən] [sɪŋ] , ['mjuːzɪk][bɑːksɪz] [pleɪ] , [ɔːl][baɪ] ['klɑːkˌwɜːrks]

I	**fixed**	**it**	**so**	**doors**	**slam**	**in**	**town**	**,**	**children**	**sing**	**,**	**music**	**boxes**	**play**	**,**	**all**	**by**	**clockworks**
我	固定的	它	所以	门	猛击	在	镇	,	孩子们	唱歌	,	音乐	盒子	玩	,	全部	经过	钟表

.

:

.

我把它修好了，这样镇上的门就会砰地关上，孩子们会唱歌，音乐盒会播放音乐，这一切都是由钟表机械实现的。

[ɪf] [aɪ][dəunt] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪf] [aɪ][dʒʌst]['lɪs(ə)n] , [its] [ɔːl] [raɪt] .

If	**I**	**don't**	**look**	**out**	**the**	**window**	**,**	**if**	**I**	**just**	**listen**	**,**	**it's**	**all**	**right**	**.**
如果	我	不	看	出去	这	窗户	,	如果	我	只是	听	,	它是	全部	正确的	.

如果我不看窗外，只听，那就没事了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [lʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .

But	**if**	**I**	**look**	**,**	**it**	**spoils**	**the**	**illusion**	**.**
但	如果	我	看	,	它	战利品	这	错觉	.

但如果我去看，就会破坏这种错觉。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][sə'luːʃ(ə)n] .

There's	**only**	**one**	**solution**	**.**
有	仅有的	一	解决方案	.

只有一个解决办法。

[aɪl] ['pɑːpjuleɪt][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ]['roʊbɑːts] .

I'll	**populate**	**the**	**town**	**with**	**robots**	**.**
患病的	填充	这	镇	和	机器人	.

我将用机器人填充这座城镇。

[aɪ] [ges] [aɪm] ['getɪŋ] ['loʊnli] .

I	**guess**	**I'm**	**getting**	**lonely**	**.**
我	猜测	我是	获得	孤独	.

我猜我有点寂寞了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , " [jes] .

"	**The**	**old**	**man**	**said**	**,**	**"**	**Yes**	**.**
"	这	老的	男人	说	,	"	是的	.

老人说："是的。"

[ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][fɜːrst][saɪn] . "

That	**was**	**your**	**first**	**sign**	**.**	**"**
那	曾是	你的	第一的	符号	.	"

那是你的第一个征兆。

" [wʌt] ? "

"	**What**	**?**	**"**
"	什么	?	"

"什么？ "

" [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['loʊnli] . "

"	**The**	**first**	**time**	**you**	**admitted**	**you**	**were**	**lonely**	**.**	**"**
"	这	第一的	时间	你	承认	你	是	孤独	.	"

你第一次承认自己感到孤独的时候。

“ [aɪv] [ɪk'spɛrəməntəd] [wɪð; wɪθ] [smelz] .
“ I've experimented with smells .
“ 我已经 实验 和 气味 .

我尝试过各种气味。

[æz; əz] [aɪ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] , [ðə; ði] [smelz] [ʌv; əv] ['beɪkən] [ænd; ənd] [egz] ,
As I walk down the deserted streets , the smells of bacon and eggs ,
作为 我 走 向下 这 荒凉的 街道 , 这 气味 的 熏肉 和 鸡蛋 ,

当我走在空荡荡的街道上时，闻到了培根和鸡蛋的香味。

[hæm] [steɪk] , ['fɪlɪts] , [suːps] , [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .
ham steak , fillets , soups , come from the houses .
火腿 牛排 , 鱼片 , 汤 , 来 从 这 房屋 .

火腿排、鱼片、汤，都来自这些家庭。

[ɔːl] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['hɪd(ə)n] [mə'ʃiːnz] .
All done with hidden machines .
全部 完毕 和 隐 机器 .

全部都是用隐藏的机器完成的。

['klevər] ? ”
Clever ? ”
聪明的 ? ”

聪明的？ ”

“ ['fæntəsi] .
“ Fantasy .
“ 幻想 .

“幻想。

['mædnəs] . ”
Madness . ”
疯狂 . ”

疯狂。”

“ [self] - [prə'tekʃn] , [oʊld] [mæn] . ”
“ Self - protection , old man . ”
“ 自己 - 保护 , 老的 男人 . ”

“这是自我保护，老家伙。”

“ [aɪm] ['taɪərd] .
“ I'm tired .
“ 我是 疲劳的 .

我累了。

” [ə'brʌptli] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hʌŋ] [ʌp] .
” Abruptly , the old man hung up .
” 突然 , 这 老的 男人 悬挂 向上 .

“突然，老人挂断了电话。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
It was too much .
它 曾是 也 很多 .

太多了。

[ðə; ði] [pæst] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , ['draʊnɪŋ] [hɪm; ɪm] . . . .
The past pouring over him , drowning him . . . .
这 过去的 浇注 超过 他 , 溺水 他 . . . .

往事如潮水般涌来，将他淹没……

['sweɪɪŋ] , [hiː; hi] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] ['taʊər] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
Swaying , he moved down the tower stairs to the streets of the town .
摇晃 , 他 已搬 向下 这 塔 楼梯 到 这 街道 的 这 镇 .

他摇摇晃晃地走下塔楼的楼梯，来到镇上的街道上。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][dɑːrk] .

The	town	was	dark	.
这	镇	曾是	黑暗的	.

小镇一片漆黑。

[noʊ][lɔːŋgər][dɪd] [red] ['niːɑːn][bɜːrn] , ['mjuːzɪk] [pleɪ] , [ɔːr] ['kʊkɪŋ] [smelz] ['lɪŋgər] .

No	longer	did	red	neons	burn	,	music	play	,	or	cooking	smells	linger	.
不	更长	做过	红色的	霓虹灯	烧伤	,	音乐	玩	,	或者	烹饪	气味	萦绕	.

红色霓虹灯不再闪烁，音乐不再响起，饭菜的香味也不再弥漫。

[lɔːŋ] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði][grɪm] ['fæntəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l][laɪ] .

Long	ago	he	had	abandoned	the	grim	fantasy	of	the	mechanical	lie	.
长的	前	他	有	弃	这	严峻	幻想	的	这	机械的	说谎	.

他很久以前就放弃了机械谎言的残酷幻想。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

[ɑːr; ər] [ðoʊz] ['futsteps] ?

Are	those	footsteps	?
是	那些	脚步声	?

那是脚步声吗?

[smel] !

Smell	!
闻	!

闻!

['iznt] [ðæt] ['strɔːberi] [paɪ] !

Isn't	that	strawberry	pie	!
不是	那	草莓	馅饼	!

那不是草莓派吗!

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

No	,	he	had	stopped	it	all	.
不	,	他	有	停止	它	全部	.

不，他已经阻止了这一切。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊbɑːts] ?

What	had	he	done	with	the	robots	?
什么	有	他	完毕	和	这	机器人	?

他把那些机器人怎么样了?

[hɪz; ɪz][maɪnd]['pʌz(ə)ld] .

His	mind	puzzled	.
他的	头脑	困惑	.

他感到困惑。

[oʊ] , [jes] . . . .

Oh	,	yes	.	.	.	.
哦	,	是的	.	.	.	.

哦是的....

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][kə'næl] [wer] [ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['wɔːtərz] .

He	moved	to	the	dark	canal	where	the	stars	shone	in	the	quivering	waters	.
他	已搬	到	这	黑暗的	运河	在哪里	这	明星	闪耀	在	这	颤抖	水	.

他走到那条幽暗的运河边，那里繁星在波光粼粼的水面上闪耀。

[ˌʌndər'wɔːtər] , [ɪn] [roʊ] ['æftər] [fɪʃ] - [laɪk] [roʊ] , ['rʌstɪŋ] ,

Underwater	,	in	row	after	fish	-	like	row	,	rusting	,
水下	,	在	排	后	鱼	-	喜欢	排	,	生锈	,

水下，一排排像鱼一样的物体，正在生锈。

[wɜːr; wər][ðə; ði]['roʊbɑːt] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [ʌv; əv][mɑːrz][hiː; hi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['jɪrz] ,

were	the	robot	populations	of	Mars	he	had	constructed	over	the	years	,
是	这	机器人	人口	的	火星	他	有	建造	超过	这	年	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

是他多年来在火星上建造的机器人种群，以及

[ɪn][ə; eɪ][waɪld][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'seɪn] [ɪn'ædɪkwəsi] , [hæd; həd] [kə'mɑːndɪd] [tuː; tə]

in	a	wild	realization	of	his	own	insane	inadequacy	,	had	commanded	to
在	一个	荒野	实现	的	他的	自己的	疯狂的	不足	,	有	命令	到

[mɑːrtʃ] ,

march	,
行进	,

他猛然意识到自己是多么的无能，于是下令行军。

[wʌn] [tuː] [θriː] [fɔːr] ! ['ɪntuː][ðə; ði][kə'næl] [diːps] , ['plʌndʒɪŋ] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][laɪk] ['sʌŋkən] ['bɔtlz] .

one	two	three	four	!	into	the	canal	deeps	,	plunging	,	bubbling	like	sunken	bottles	.
一	二	三	四	！	进入	这	运河	深水	,	骤降	,	冒泡	喜欢	凹陷	瓶子	.

一二三四！沉入运河深处，像沉没的瓶子一样冒着泡。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃoʊn] [noʊ] [rɪ'mɔːrs] .

He	had	killed	them	and	shown	no	remorse	.
他	有	被杀	他们	和	所示	不	悔恨	.

他杀害了他们，却毫无悔意。

-

Brrrrinnnng	.
-	.

嗡嗡嗡。

['feɪntli] [ə; eɪ] [foʊn] [ræŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtlɪs] ['kɑːtɪdʒ] .

Faintly	a	phone	rang	in	a	lightless	cottage	.
淡淡的	一个	电话	响铃	在	一个	无光	小屋	.

一间漆黑的小屋里，隐隐约约传来电话铃声。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] .

He	walked	on	.
他	步行	在	.

他继续往前走。

[ðə; ði] [foʊn] ['siːst] .

The	phone	ceased	.
这	电话	停止	.

电话突然断了。

-

Brrrrinnnng	.
-	.

嗡嗡嗡。

[ə'nʌðər] ['kɑːtɪdʒ] [ə'hed] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] .

Another	cottage	ahead	,	as	if	it	knew	of	his	passing	.
其他	小屋	前方	,	作为	如果	它	知道	的	他的	通过	.

前方还有一间小屋，仿佛它知道他的离世。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] .

He	began	to	run	.
他	开始	到	跑步	.

他开始跑了起来。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .

The	**ringing**	**stayed**	**behind**	**.**
这	铃声	入住	在后面	.

铃声依旧萦绕不去。

['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][naʊ] [ðɪs] [haʊs] — - ! [naʊ]

Only	**to**	**be**	**taken**	**up**	**by**	**a**	**ringing**	**from**	**now**	**this**	**house**	**—**	**Brrrrinnnng**	**!**	**now**
仅有的	到	是	已采取	向上	经过	一个	铃声	从	现在	这	房子	一	-	!	现在

[ðæt] , [naʊ] [hɪr] , [ðer; ðər] !

that	**,**	**now**	**here**	**,**	**there**	**!**
那	,	现在	这里	,	那里	!

突然，这房子里传来一阵铃声——铃铃铃！一会儿这里，一会儿那里！

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .

He	**turned**	**the**	**corner**	**.**
他	转向	这	角落	.

他转过街角。

[ə; eɪ] [foʊn] !

A	**phone**	**!**
一个	电话	!

一部手机！

[hi:; hi]['dɑ:rtɪd][ɑ:n] .

He	**darted**	**on**	**.**
他	飞镖	在	.

他飞快地跑开了。

[ə'nʌðər] ['kɔ:rnər] .

Another	**corner**	**.**
其他	角落	.

另一个拐角。

[ə'nʌðər] [foʊn] !

Another	**phone**	**!**
其他	电话	!

又一部手机！

“ [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] !

“	**All**	**right**	**,**	**all**	**right**	**!**
“	全部	正确的	,	全部	正确的	!

“好吧，好吧！”

” [hi:; hi] [ʃri:kt] , [ɪg'zɔ:stɪd] .

”	**he**	**shrieked**	**,**	**exhausted**	**.**
”	他	尖叫	,	筋疲力尽的	.

他精疲力竭地尖叫起来。

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] ! ”

“	**I'm**	**coming**	**!**	**”**
“	我是	未来	!	”

“我来了！”

“ [hə'loʊ] , ['bɑ:rtn] . ”

“	**Hello**	**,**	**Barton**	**.**	**”**
“	你好	,	巴顿	.	”

“你好，巴顿。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ! ”

“	**What**	**do**	**you**	**want**	**!**	**”**
“	什么	做	你	想	!	”

“你想要什么！”

“ [aɪm] ['loʊnli] .
“ I'm lonely .
“ 我是 孤独 .

“我感到孤独。”

[aɪ]['oʊnli][lɪv; laɪv] [wen] [aɪ] [spiːk] .
I only live when I speak .
我 仅有的 居住 什么时候 我 说话 .

我只有说话时才真正活着。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] .
So I must speak .
所以 我 必须 说话 .

所以我必须发言。

[juː; jʊ][kɑːnt] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ʌp] [fər'evər] . ”
You can't shut me up forever . ”
你 不能 关闭 我 向上 永远 . ”

你不可能永远让我闭嘴。

“ [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] !
“ Leave me alone !
“ 离开 我 独自的 !

“请别打扰我!

” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn] ['hɔːrər] .
” said the old man , in horror .
” 说 这 老的 男人 , 在 恐怖 .

“老人惊恐地说。”

“ [oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] ! ”
“ Oh , my heart ! ”
“ 哦 , 我的 心 ! ”

“哦，我的心啊！”

“ [ðɪs] [ɪz] ['bɑːrtn] , [eɪdʒ] ['twenti] - [fɔːr] .
“ This is Barton , age twenty - four .
“ 这 是 巴顿 , 年龄 二十 - 四 .

“这是巴顿，今年24岁。”

[ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [gɔːn] .
Another couple of years gone .
其他 夫妻 的 年 已消失 .

又过了两年。

['weɪtɪŋ] .
Waiting .
等待 .

等待。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnliər] .
A little lonelier .
一个 小的 更孤独 .

感觉有点孤单了。

[aɪv] [riːd] [wɔːr][ænd; ənd] [piːs] , [drʌŋk] ['ʃeri] , [rʌn] ['restərənt] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][æz; əz]['weɪtər] ,
I've read War and Peace , drunk sherry , run restaurants with myself as waiter ,
我已经 读 战争 和 和平 , 醉 雪利酒 , 跑步 餐厅 和 我 作为 服务员 ,
[kʊk] , [ˌentər'teɪnər] .
cook , entertainer .
厨师 , 艺人 .

我读过《战争与和平》，喝过雪利酒，经营过餐馆，自己当过服务员、厨师和表演者。

[ænd; ənd] [tə'naɪt] , [aɪ][stɑːr][ɪn][ə; eɪ][fɪlm][æt; ət][ðə; ði]['tɪvəli] — [ɛ'miːl]['bɑːrtn][ɪn] ['lʌvz] ['leɪbər][lɔːst] ,

And	tonight	,	I	star	in	a	film	at	the	Tivoli	—	Emil	Barton	in	Love's	Labor	Lost	,
和	今晚	,	我	星星	在	一个	电影	在	这	蒂沃利	—	埃米尔	巴顿	在	爱的	劳动	丢失的	,

今晚，我将在蒂沃利剧院主演一部电影——《爱的徒劳》，我饰演埃米尔·巴顿。

['pleɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][pɑːrts] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][wɪgz] , [maɪ'self] ! ”

playing	all	the	parts	,	some	with	wigs	,	myself	!	”
玩耍	全部	这	部分	,	一些	和	假发	,	我	!	”

所有角色都由我一人扮演，有些角色还戴了假发！

“ [stɑːp] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [wɜːr; wər]['faɪəri][ænd; ənd] [ɪn'seɪn] .

“	Stop	calling	me	,	”	the	old	man's	eyes	were	fiery	and	insane	.
“	停止	呼叫	我	,	”	这	老的	男人的	眼睛	是	火热	和	疯狂的	.

“别再给我打电话了！”老人的眼神充满怒火，近乎疯狂。

“ [ɔːr] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] ! ”

“	Or	I'll	kill	you	!	”
“	或者	患病的	杀	你	!	”

“否则我就杀了你！”

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [kɪl] [ˌem 'iː] .

“	You	can't	kill	me	.
“	你	不能	杀	我	.

“你杀不死我。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] , [fɜːrst] ! ”

You'll	have	to	find	me	,	first	!	”
你会	有	到	寻找	我	,	第一的	!	”

你得先找到我！

“ [aɪl] [faɪnd][juː; jʊ] !

“	I'll	find	you	!
“	患病的	寻找	你	!

“我会找到你的！”

” [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] .

”	A	choking	.
”	一个	窒息	.

“窒息。”

“ [juːv] [fər'gɑːtn] [wer] [juː; jʊ][hɪd][ˌem 'iː] .

“	You've	forgotten	where	you	hid	me	.
“	你已经	被遗忘的	在哪里	你	隐藏	我	.

“你已经忘记把我藏在哪里了。”

[aɪm] ['evriwer] [ɪn][mɑːrz] , [ɪn][bɑːksɪz] , [ɪn] ['haʊzɪz] , [ɪn]['keɪbəlz] , ['taʊərz] , [ˌʌndər'graʊnd] !

I'm	everywhere	in	Mars	,	in	boxes	,	in	houses	,	in	cables	,	towers	,	underground	!
我是	到处	在	火星	,	在	盒子	,	在	房屋	,	在	电缆	,	塔楼	,	地下	!

我在火星上无处不在，在箱子里，在房子里，在电缆里，在塔楼里，在地下！

[goʊ] [ə'hed] , [traɪ] !

Go	ahead	,	try	!
去	前方	,	尝试	!

来吧，试试！

['hwʌtəl] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

What'll	you	call	it	?
什么会	你	称呼	它	?

你打算怎么称呼它?

-	?
Telecide	?
-	?

电视屠杀?

['suːɪsaɪd] ?
Suicide **?**
自杀 ?

自杀?

['dʒeləs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Jealous **,** **are** **you** **?**
嫉妒的 , 是 你 ?

你嫉妒了?

['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [hɪr] , ['oʊnli] ['twenti] - [fɔːr] , [braɪt] - [aɪd] , [strɔːŋ] , [jʌŋ] , [jʌŋ] , [jʌŋ]
Jealous **of** **me** **here** **,** **only** **twenty** **-** **four** **,** **bright** **-** **eyed** **,** **strong** **,** **young** **,** **young** **,** **young**
嫉妒的 的 我 这里 , 仅有的 二十 - 四 , 明亮的 - 眼睛 , 强的 , 年轻的 , 年轻的 , 年轻的
?
?
?

你们嫉妒我吗? 我才二十四岁，眼神明亮，身体强壮，年轻，年轻，年轻!

[ɔːl] [raɪt] , [oʊld][mæn] , [its] [wɔːr] !
All **right** **,** **old** **man** **,** **it's** **war** **!**
全部 正确的 , 老的 男人 , 它是 战争 !

好了，老家伙，战争爆发了!

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
Between **us** **.**
之间 我们 .

我们之间。

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] !
Between **me** **!**
之间 我 !

私下里!

[ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɔːl]['eɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['twenti] [tuː; tə]['sɪksti] , [ə'genst] [juː; jʊ] ,
A **whole** **regiment** **of** **us** **,** **all** **ages** **from** **twenty** **to** **sixty** **,** **against** **you** **,**
一个 所有的 团 的 我们 , 全部 年龄 从 二十 到 六十 , 反对 你 ,
[ðə; ði]['riːəl][wʌn] .
the **real** **one** **.**
这 真实的 一 .

我们整个军团，年龄从二十岁到六十岁不等，都与你，真正的你，为敌。

[goʊ] [ə'hed] , [dɪ'kler] [wɔːr] ! ”
Go **ahead** **,** **declare** **war** **!** **”**
去 前方 , 宣布 战争 ! ”

来吧，宣战吧!

“ [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] !
“ **I'll** **kill** **you** **!**
“ 患病的 杀 你 !

“我要杀了你! ”

” [skriːmd] ['bɑːrtn] .
” **screamed** **Barton** **.**
” 尖叫 巴顿 .

“巴顿尖叫道。”

[klɪk] .
Click **.**
点击 .

点击。

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

“ [kɪl] [juː; jʊ] !
“ Kill you !
“ 杀 你 !

“杀了你！”

” [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [foʊn] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃriːk] .
” He threw the phone out the window , shrieking .
” 他 扔 这 电话 出去 这 窗户 , 尖叫 .

他尖叫着把手机扔出了窗外。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [koʊld] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔːtəməbiːl] [muːvd] [ɪn] [diːp] ['væliz] .
In the midnight cold , the ancient automobile moved in deep valleys .
在 这 午夜 寒冷的 , 这 古老的 汽车 已搬 在 深的 山谷 .

午夜的寒风中，这辆古老的汽车行驶在深谷之中。

['ʌndər] ['baːrtənz] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['flɔːrbɔːrd] [wɜːr; wər] [rɪ'vɔlvəz] , ['raɪfəlz] , ['daɪnəmaɪt] .
Under Barton's feet on the floorboard were revolvers , rifles , dynamite .
在下面 巴顿的 脚 在 这 地板 是 左轮手枪 , 步枪 , 炸药 .

巴顿脚下的地板上放着左轮手枪、步枪和炸药。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɪn] , ['taɪərd] [boʊnz] .
The roar of the car was in his thin , tired bones .
这 吼 的 这 车 曾是 在 他的 薄的 , 疲劳的 骨头 .

汽车的轰鸣声钻进了他瘦弱疲惫的骨头里。

[aɪl] [faɪnd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [θɔːt] .
I'll find them , he thought .
患病的 寻找 他们 , 他 想法 .

“我会找到他们的，”他心想。

[faɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
Find and destroy , all of them .
寻找 和 破坏 , 全部 的 他们 .

找到并摧毁它们，全部消灭。

[oʊ] , [gɑːd] , [gɑːd] , [haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] [duː] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
Oh , God , God , how can he do this to me ?
哦 , 上帝 , 上帝 , 如何 能 他 做 这 到 我 ?

天哪，天哪，他怎么能这样对我?

[hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] [kɑːr] .
He stopped the car .
他 停止 这 车 .

他停下了车。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [taʊn] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [leɪt] [twɪn] [muːnz] .
A strange town lay under the late twin moons .
一个 奇怪的 镇 躺 在下面 这 晚的 双 月亮 .

在皎洁的双月之下，一座奇特的城镇静静伫立。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɪnd] .
There was no wind .
那里 曾是 不 风 .

没有风。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊld] [hændz] .
He held the rifle in his cold hands .
他 握住 这 步枪 在 他的 寒冷的 双手 .

他冰冷的手中握着步枪。

[hiː; hi] [piəd] [æt; ət][ðə; ði][poʊlz] , [ðə; ði] ['taʊərz] , [ðə; ði][bɑːksɪz] .

He	**peered**	**at**	**the**	**poles**	**,**	**the**	**towers**	**,**	**the**	**boxes**	**.**
他	窥视	在	这	杆子	,	这	塔楼	,	这	盒子	.

他凝视着那些电线杆、高塔和箱子。

[wer] ?

Where	**?**
在哪里	?

在哪里?

[wer] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['taʊnz] [vɔɪs] ['hɪd(ə)n] ?

Where	**was**	**this**	**town's**	**voice**	**hidden**	**?**
在哪里	曾是	这	镇上的	嗓音	隐	?

这座小镇的声音究竟藏在哪里?

[ðæt] ['taʊər] ?

That	**tower**	**?**
那	塔	?

那座塔?

[ɔːr] [ðæt] [wʌn][ðer; ðər] !

Or	**that**	**one**	**there**	**!**
或者	那	一	那里	!

或者那边那个!

[wer] !

Where	**!**
在哪里	!

在哪里!

[soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

So	**many**	**years**	**ago**	**.**
所以	许多	年	前	.

那是很多年前的事了。

[soʊ] [lɔːŋ] [gɔːn] .

So	**long**	**gone**	**.**
所以	长的	已消失	.

早已远去。

[soʊ] [fər'gɑːtn] .

So	**forgotten**	**.**
所以	被遗忘的	.

被遗忘了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] [ðɪs] [wei] , [naʊ] [ðæt] , ['waɪldli] .

He	**turned**	**his**	**head**	**now**	**this**	**way**	**,**	**now**	**that**	**,**	**wildly**	**.**
他	转向	他的	头	现在	这	方式	,	现在	那	,	疯狂地	.

他一会儿把头转向这边，一会儿转向那边，动作十分狂野。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ['taʊər] !

It	**must**	**be**	**that**	**tower**	**!**
它	必须	是	那	塔	!

一定是那座塔!

[wʌz; wəz][hiː; hi]['sɜːrt(ə)n] ?

Was	**he**	**certain**	**?**
曾是	他	肯定	?

他确定吗?

[ɔːr] [ðɪs] [bɑːks] [hɪr] , [ɔːr][ðə; ði][trænsˈfɔːrmər] [hæf] [ʌp] [ðæt] ['taʊər] ?

Or	**this**	**box**	**here**	**,**	**or**	**the**	**transformer**	**half**	**up**	**that**	**tower**	**?**
或者	这	盒子	这里	,	或者	这	变压器	一半	向上	那	塔	?

或者这个箱子，或者那座塔顶上的变压器?

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] .
He **raised** **the** **rifle** **.**
他 提高 这 步枪 .

他举起了步枪。

[ðə; ði] ['taʊər] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['bʊlɪt] .
The **tower** **fell** **with** **the** **first** **bullet** **.**
这 塔 跌倒 和 这 第一的 子弹 .

第一颗子弹就击中了塔楼。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [θɔːt] .
All **of** **them** **,** **he** **thought** **.**
全部 的 他们 , 他 想法 .

他心想，他们全都在这里。

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][kʌt][ə'pɑːrt] .
All **of** **the** **towers** **in** **this** **town** **will** **have** **to** **be** **cut** **apart** **.**
全部 的 这 塔楼 在 这 镇 将要 有 到 是 切 除 .

这座城镇的所有塔楼都必须拆除。

[aɪv] [fər'gɑːtn] .
I've **forgotten** **.**
我已经 被遗忘的 .

我忘了。

[tuː] [lɔːŋ] .
Too **long** **.**
也 长的 .

太长了。

[ðə; ði][kɑːr] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːt] .
The **car** **moved** **along** **the** **silent** **street** **.**
这 车 已搬 沿着 这 沉默的 街道 .

汽车沿着寂静的街道行驶。

- !
Brrrrinnnng **!**
- !

铃铃铃！

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['drʌgstɔːr] .
He **looked** **at** **the** **deserted** **drugstore** **.**
他 看起来 在 这 荒凉的 药店 .

他望着空无一人的药店。

- !
Brrrrinnnng **!**
- !

铃铃铃！

['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] , [hiː; hi] [ʃɑːt] [ðə; ði] [lɑːk] [ɔːf][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] .
Pistol **in** **hand** **,** **he** **shot** **the** **lock** **off** **the** **door** **,** **and** **entered** **.**
手枪 在 手 , 他 射击 这 锁 离开 这 门 , 和 进入 .

他手持手枪，打掉了门锁，然后走了进去。

[klɪk] .
Click **.**
点击 .

点击。

“ [hə'loʊ] , ['bɑːrtn] ?
“ **Hello** **,** **Barton** **?**
“ 你好 , 巴顿 ?

“你好，巴顿？”

[dʒʌst][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .

Just	**a**	**warning**	**.**
只是	一个	警告	.

提醒一下。

[dəunt][traɪ][tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['taʊərz] , [bloʊ] [θɪŋz] [ʌp] .

Don't	**try**	**to**	**rip**	**down**	**all**	**the**	**towers**	**,**	**blow**	**things**	**up**	**.**
不	尝试	到	撕裂	向下	全部	这	塔楼	,	吹	事物	向上	.

不要试图拆掉所有的塔楼，而是炸毁它们。

[kʌt] [jʊr; jər] [oʊn] [θroʊt] [ðæt] [weɪ] .

Cut	**your**	**own**	**throat**	**that**	**way**	**.**
切	你的	自己的	喉	那	方式	.

那样做无异于自掘坟墓。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . . . .

Think	**it**	**over**	**.**	**.**	**.**	**.**
思考	它	超过	.	.	.	.

仔细考虑一下.....

” [klɪk] .

”	**Click**	**.**
”	点击	.

“点击。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊn] [buːθ] ['sloʊli] [ænd; ənd] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]

He	**stepped**	**out**	**of**	**the**	**phone**	**booth**	**slowly**	**and**	**moved**	**into**	**the**	**street**	**and**
他	步	出去	的	这	电话	展位	缓慢地	和	已搬	进入	这	街道	和

['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['taʊərz] ['hʌmɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

listened	**to**	**the**	**telephone**	**towers**	**humming**	**high**	**in**	**the**	**air**	**,**
听着	到	这	电话	塔楼	哼唱	高的	在	这	空气	,

他缓缓走出电话亭，走到街上，聆听着高耸入云的电话塔发出的嗡嗡声。

[stɪl] [ə'laɪv] , [stɪl] [ʌn'tʌtʃt] .

still	**alive**	**,**	**still**	**untouched**	**.**
仍然	活	,	仍然	未受触碰	.

依然活着，依然完好无损。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

He	**looked**	**at**	**them**	**and**	**then**	**he**	**understood**	**.**
他	看起来	在	他们	和	然后	他	理解	.

他看了看他们，然后就明白了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['taʊərz] .

He	**could**	**not**	**destroy**	**the**	**towers**	**.**
他	可以	不是	破坏	这	塔楼	.

他无法摧毁这些高塔。

[sə'poʊz] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][aɪ'diːə] , [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tə'naɪt] ,

Suppose	**a**	**rocket**	**came**	**from**	**Earth**	**,**	**impossible**	**idea**	**,**	**but**	**suppose**	**it**	**came**	**tonight**	**,**
认为	一个	火箭	来了	从	地球	,	不可能的	主意	,	但	认为	它	来了	今晚	,

假设一枚火箭从地球飞来，这不可能，但假设它今晚飞来了，

[tə'mɑːroʊ] , [nekst] [wiːk] ? [ænd; ənd]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] ,

tomorrow	**,**	**next**	**week**	**?**	**and**	**landed**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**planet**	**,**
明天	,	下一个	星期	?	和	登陆	在	这	其他	边	的	这	行星	,

明天？下周？然后降落在了地球的另一端。

[ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] ['foʊnz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][kɔːl] ['bɑːrtn] , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sɜːrkɪts] [ded] ?

and	used	the	phones	to	try	to	call	Barton	,	only	to	find	the	circuits	dead	?
和	用过的	这	电话	到	尝试	到	称呼	巴顿	,	仅有的	到	寻找	这	电路	死的	?

他们试图用电话联系巴顿，却发现线路断了？

[jes] , [ɪ'mædʒɪn] !

Yes	,	imagine	!
是的	,	想象	!

是的，想象一下！

['bɑːrtn] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

Barton	dropped	his	gun	.
巴顿	掉落	他的	枪	.

巴顿的枪掉了。

“ [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [wəʊnt] [kʌm] , ” [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , ['sɔːftli] , ['lɑːdʒɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] .

“	A	rocket	won't	come	,	”	he	argued	,	softly	,	logically	with	himself	.
“	一个	火箭	惯于	来	,	”	他	争论	,	轻轻	,	逻辑上	和	他自己	.

“火箭不会来的，”他轻声地、合乎逻辑地对自己争辩道。

“ [aɪm][oʊld] .

“	I'm	old	.
“	我是	老的	.

我老了。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] [naʊ] .

It	won't	come	now	.
它	惯于	来	现在	.

现在不会来了。

[its] [tuː] [leɪt] .

It's	too	late	.
它是	也	晚的	.

太迟了。

” [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [nuː] , [hiː; hi] [θɔːt] .

”	But	suppose	it	came	,	and	you	never	knew	,	he	thought	.
”	但	认为	它	来了	,	和	你	绝不	知道	,	他	想法	.

”但假设它真的发生了，而你却毫不知情呢？”他想。

[noʊ] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][laɪnz]['oʊpən] .

No	,	you've	got	to	keep	the	lines	open	.
不	,	你已经	得到	到	保持	这	线条	打开	.

不，你必须保持线路畅通。

- .

Brrrrinnnng	.
-	.

嗡嗡嗡。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['dʌlli] .

He	turned	dully	.
他	转向	沉闷地	.

他呆滞地转过身。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] ['siːɪŋ] .

His	eyes	were	blinking	and	not	seeing	.
他的	眼睛	是	眨眼	和	不是	看到	.

他眨着眼睛，但什么也看不见。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drʌgstɔːr] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

He	shuffled	back	into	the	drugstore	and	fumbled	with	the	receiver	.
他	洗牌	后退	进入	这	药店	和	笨手笨脚	和	这	接收者	.

他拖着脚步回到药店，笨拙地摆弄着电话听筒。

“ [hə'loʊ] ?
“ Hello ?
“ 你好 ?

“你好?

” [ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] .
” A strange voice .
” 一个 奇怪的 嗓音 .

“一个陌生的声音。”

“ [pliːz] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['broʊkənli] .
“ Please , ” pleaded the old man , brokenly .
“ 请 , ” 恳求 这 老的 男人 , 破碎地 .

“求求你们,”老人哽咽着恳求道。

“ [dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] . ”
“ Don't bother me . ”
“ 不 打扰 我 . ”

“别烦我。”

“ [huːz] [ðɪs] , [huːz] [ðer; ðər] ?
“ Who's this , who's there ?
“ 谁是 这 , 谁是 那里 ?

“这是谁? 那边是谁? ”

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] , [sər'praɪzd] .
Where are you ? ” cried the voice , surprised .
在哪里 是 你 ? ” 哭 这 嗓音 , 惊讶 .

“你在哪里? ”那声音惊呼道。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ Wait a minute .
“ 等待 一个 分钟 .

“等一下。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] ['stægərd] .
” The old man staggered .
” 这 老的 男人 交错 .

老人踉跄了一下。

“ [ðɪs] [ɪz][ɛ'miːl] ['bɑːrtn] , [huːz] [ðæt] ? ”
“ This is Emil Barton , who's that ? ”
“ 这 是 埃米尔 巴顿 , 谁是 那 ? ”

“这位是埃米尔·巴顿，他是谁? ”

“ [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] ['lenərd] ['rɔkwel] , [ɜːrθ] ['rɑːkɪt] - .
“ This is Captain Leonard Rockwell , Earth Rocket 48 .
“ 这 是 队长 伦纳德 洛克威尔 , 地球 火箭 - .

“我是伦纳德·罗克韦尔上尉，地球火箭48号。”

[dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] . ”
Just arrived from New York . ”
只是 到达的 从 新的 约克 . ”

刚从纽约回来。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] . ”
“ No , no , no . ”
“ 不 , 不 , 不 . ”

“不，不，不。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['bɑːrtn] ? ”

“	Are	you	there	,	Mr	.	Barton	?	”
“	是	你	那里	,	先生	.	巴顿	?	”

“巴顿先生，您在吗？”

“ [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][kɑːnt] . ”

“	No	,	no	,	it	can't	be	,	it	just	can't	.	”
“	不	,	不	,	它	不能	是	,	它	只是	不能	.	”

“不，不，不可能，绝对不可能。”

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

“	Where	are	you	?	”
“	在哪里	是	你	?	”

“你在哪里？ ”

“ [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] , [its] [fɔːls] !

“	You're	lying	,	it's	false	!
“	你是	说谎	,	它是	错误的	!

“你在撒谎，这是假的！”

” [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [buːθ] [wɔːl] .

”	The	old	man	had	to	lean	against	the	booth	wall	.
”	这	老的	男人	有	到	倾斜	反对	这	展位	墙	.

“老人不得不靠在摊位墙上。”

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][koʊld][blaɪnd] .

His	blue	eyes	were	cold	blind	.
他的	蓝色的	眼睛	是	寒冷的	瞎的	.

他的蓝眼睛冰冷而盲目。

“ [its] [juː; jʊ] , ['bɑːrtn] , ['meɪkɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ! ”

“	It's	you	,	Barton	,	making	,	making	fun	of	me	,	lying	to	me	again	!	”
“	它是	你	,	巴顿	,	制作	,	制作	乐趣	的	我	,	说谎	到	我	再次	!	”

“是你，巴顿，又在嘲笑我，又在骗我了！”

“ [ðɪs] [ɪz] ['kæptɪn] ['rɔkwel] , ['rɑːkɪt] - .

“	This	is	Captain	Rockwell	,	Rocket	48	.
“	这	是	队长	洛克威尔	,	火箭	-	.

“我是火箭48号，洛克威尔上尉。”

[dʒʌst]['lændɪd][ɪn] [nuː] - .

Just	landed	in	New	Schenecty	.
只是	登陆	在	新的	-	.

刚抵达新斯克内克蒂。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

Where	are	you	?	”
在哪里	是	你	?	”

你在哪里？ ”

“ [ɪn] [griːn] [taʊn] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] .

“	In	Green	Town	,	”	he	gasped	.
“	在	绿色的	镇	,	”	他	倒吸一口气	.

“在绿镇，”他喘着气说。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . ”

“	That's	a	thousand	miles	from	you	.	”
“	那就是	一个	千	英里	从	你	.	”

“那离你足足有一千英里远。”

“ [lʊk] , ['bɑːrtn] , [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? ”

“	Look	,	Barton	,	can	you	come	here	?	”
“	看	,	巴顿	,	能	你	来	这里	?	”

“巴顿，你能过来一下吗？”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [wiːv] [rɪˈper] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrɑːkɪt] .
“ We've repairs on our rocket .
“ 我们已经 维修 在 我们的 火箭 .

“我们的火箭需要维修。”

[ɪgˈzɔːstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flaɪt] .
Exhausted from the flight .
筋疲力尽的 从 这 航班 .

飞行途中筋疲力尽。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [help] ? ”
Can you come help ? ”
能 你 来 帮助 ? ”

你能来帮忙吗?

“ [jes] , [jes] . ”
“ Yes , yes . ”
“ 是的 , 是的 . ”

“是的，是的。”

“ [wɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['tɑːrmæk][ˌaʊtˈsaɪd] [taʊn] .
“ We're at the tarmac outside town .
“ 是 在 这 停机坪 外部 镇 .

“我们现在在城外的停机坪上。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [rʌʃ] [baɪ] [təˈmɑːroʊ] ? ”
Can you rush by tomorrow ? ”
能 你 匆忙 经过 明天 ? ”

你明天能赶过来吗?

“ [jes] , [bʌt; bət] — ”
“ Yes , but — ”
“ 是的 , 但 — ”

“是的，但是——”

“ [wel] ?
“ Well ?
“ 出色地 ?

“出色地?

” [ðə; ði][oʊld][mæn] ['petɪd] [ðə; ði] [foʊn] , ['pɪtɪfəli] .
” The old man petted the phone , pitifully .
” 这 老的 男人 被宠爱 这 电话 , 可怜地 .

老人可怜兮兮地抚摸着电话。

“ ['haʊz] [ɜːrθ] ?
“ How's Earth ?
“ 怎么样 地球 ?

“地球怎么样？ ”

['haʊz] [nuː] [jɔːk] ?
How's New York ?
怎么样 新的 约克 ?

纽约怎么样?

[ɪz][ðə; ði][wɔːr]['oʊvər] ?
Is the war over ?
是 这 战争 超过 ?

战争结束了吗?

[huːz] ['prezɪdənt] [naʊ] ?
Who's President now ?
谁是 总统 现在 ?

现在谁是总统?

[wʌt] ['hæpənd] ? ”
What happened ? ”
什么 发生 ? ”

发生了什么? ”

“ ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər]['gɑːsɪp] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] . ”
“ Plenty of time for gossip when you arrive . ”
“ 很多 的 时间 为了 闲话 什么时候 你 到达 . ”

“到了之后有的是时间闲聊。”

“ [ɪz] ['evriθɪŋ] [faɪn] ? ”
“ Is everything fine ? ”
“ 是 一切 美好的 ? ”

“一切都好吗? ”

“ [faɪn] . ”
“ Fine . ”
“ 美好的 . ”

“美好的。”

“ [θæŋk] [gɑːd] .
“ Thank God .
“ 感谢 上帝 .

“感谢上帝。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [vɔɪs] .
” The old man listened to the far voice .
” 这 老的 男人 听着 到 这 远的 嗓音 .

老人侧耳倾听着远处传来的声音。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['kæptɪn] ['rɔkwel] ? ”
“ Are you sure you're Captain Rockwell ? ”
“ 是 你 当然 你是 队长 洛克威尔 ? ”

“你确定你是洛克威尔上尉吗? ”

“ [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] ! ”
“ Damn it , man ! ”
“ 该死 它 , 男人 ! ”

“该死! ”

“ [aɪm] ['sɑːri] !
“ I'm sorry !
“ 我是 对不起 !

“对不起!

” [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd][ræn] .
” He hung up and ran .
” 他 悬挂 向上 和 跑 .

他挂断电话后就跑了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] , ['æftər] ['meni] ['jɪrz] , [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
They were here , after many years , unbelievable , his own ,
他们 是 这里 , 后 许多 年 , 难以置信 , 他的 自己的 ,

多年之后，他们终于来了，难以置信，这是他自己的家。

[huː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] ['siːz] [ænd; ənd] [skaɪz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] .
who would take him back to Earth seas and skies and mountains .
WHO 会 拿 他 后退 到 地球 海域 和 天空 和 山脉 .

谁会带他回到地球的海洋、天空和山脉?

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][ðə; ði][kɑːr] .

He	started	the	car	.
他	开始	这	车	.

他发动了汽车。

[hiː; hi] [wʊd] [draɪv] [ɔːl] [naɪt] .

He	would	drive	all	night	.
他	会	驾驶	全部	夜晚	.

他会整夜开车。

[kʊd; kəd][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Could	he	do	it	?
可以	他	做	它	?

他能做到吗?

[wʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ][rɪsk] , [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] ,

What	of	his	heart	—	It	would	be	worth	a	risk	,	to	see	people	,	to	shake	hands	,
什么	的	他的	心	—	它	会	是	值得	一个	风险	,	到	看	人们	,	到	摇	双手	,

他的内心如何?——为了见见人，为了握手，冒这个险是值得的。

[tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [nɪr] [juː; jʊ] .

to	hear	them	near	you	.
到	听到	他们	靠近	你	.

能听到它们就在你身边。

[ðə; ði][kɑːr] ['θʌndəd] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

The	car	thundered	in	the	hills	.
这	车	雷鸣	在	这	丘陵	.

汽车在山路上轰鸣而过。

[ðæt] [vɔɪs] .

That	voice	.
那	嗓音	.

那个声音。

['kæptɪn] ['rɔkwel] .

Captain	Rockwell	.
队长	洛克威尔	.

洛克威尔上尉。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][hɪm'self] , ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	couldn't	be	himself	,	forty	years	ago	.
它	不能	是	他自己	,	四十	年	前	.

四十年前，不可能是他。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

He	had	never	made	a	recording	like	that	.
他	有	绝不	制成	一个	记录	喜欢	那	.

他以前从未录制过这样的唱片。

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ?

Or	had	he	?
或者	有	他	?

他真的做到了吗?

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'presɪv] [fɪts] , [ɪn][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['sɪnɪsɪzəm] ,

In	one	of	his	depressive	fits	,	in	a	spell	of	drunken	cynicism	,
在	一	的	他的	抑郁的	适合	,	在	一个	拼写	的	醉	玩世不恭	,

在他一次抑郁发作、醉酒后的愤世嫉俗中，

['hædnt][hiː; hi][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [teɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] ['lændɪŋ] [ɑːn][mɑːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

hadn't	**he**	**once**	**made**	**a**	**false**	**tape**	**of**	**a**	**false**	**landing**	**on**	**Mars**	**with**	**a**
之前没有	他	一次	制成	一个	错误的	磁带	的	一个	错误的	降落	在	火星	和	一个

[sɪn'θetɪk] ['kæptɪn] ,

synthetic	**captain**	**,**
合成的	队长	,

他不是曾经用一个合成人船长伪造了一次火星着陆的录像带吗?

[æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [kruː] ?

an	**imaginary**	**crew**	**?**
一个	假想	全体人员	?

虚构的船员?

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] , ['sævɪdʒli] .

He	**jerked**	**his**	**grey**	**head**	**,**	**savagely**	**.**
他	猛地一抖	他的	灰色的	头	,	野蛮地	.

他猛地甩了甩灰白的头，动作十分凶狠。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [fuːl] .

He	**was**	**a**	**suspicious**	**fool**	**.**
他	曾是	一个	可疑的	傻子	.

他是个疑心很重的傻瓜。

[naʊ] [wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [daʊt] .

Now	**was**	**no**	**time**	**to**	**doubt**	**.**
现在	曾是	不	时间	到	怀疑	.

现在绝不是犹豫的时候。

[hiː; hi][mʌst; məst][rʌn] ['ʌndər][ðə; ði] [muːnz] [ʌv; əv][mɑːrz] , ['aʊər][ɑːn]['aʊər] .

He	**must**	**run**	**under**	**the**	**moons**	**of**	**Mars**	**,**	**hour**	**on**	**hour**	**.**
他	必须	跑步	在下面	这	月亮	的	火星	,	小时	在	小时	.

他必须在火星的卫星下奔跑，一小时又一小时。

[wʌt] [ə; eɪ]['pɑːrti] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] !

What	**a**	**party**	**they**	**would**	**have**	**!**
什么	一个	派对	他们	会	有	!

他们要是开派对该多热闹啊!

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] .

The	**sun**	**rose**	**.**
这	太阳	玫瑰	.

太阳升起来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] ['taɪərd] , [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] , [hɪz; ɪz]

He	**was**	**immensely**	**tired**	**,**	**full**	**of**	**thorns**	**and**	**brambles**	**of**	**weakness**	**,**	**his**
他	曾是	非常	疲劳的	,	满的	的	荆棘	和	荆棘	的	弱点	,	他的

[hɑːrt] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ,

heart	**plunging**	**and**	**aching**	**,**
心	骤降	和	疼痛	,

他极度疲惫，浑身充满虚弱的荆棘，心脏剧烈跳动，疼痛难忍。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['fʌmblɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] ,

his	**fingers**	**fumbling**	**the**	**wheel**	**,**
他的	手指	笨拙	这	车轮	,

他的手指笨拙地转动着方向盘，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [pliːzd] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn][læst] [foʊn]

but	**the**	**thing**	**that**	**pleased**	**him**	**most**	**was**	**the**	**thought**	**of**	**one**	**last**	**phone**
但	这	事物	那	高兴	他	最多	曾是	这	想法	的	一	最后的	电话

[kɔːl] :

call	**:**
称呼	:

但最让他感到高兴的是，他想到还能打最后一个电话：

[həˈloʊ] , [jʌŋ] [ˈbɑːrtn] , [ðɪs] [ɪz][oʊld] [ˈbɑːrtn] .

Hello	**,**	**young**	**Barton**	**,**	**this**	**is**	**old**	**Barton**	**.**
你好	,	年轻的	巴顿	,	这	是	老的	巴顿	.

你好，年轻的巴顿，我是老巴顿。

[aɪm] [ˈliːvɪŋ] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] [təˈdeɪ] !

I'm	**leaving**	**for**	**Earth**	**today**	**!**
我是	离开	为了	地球	今天	!

我今天就要前往地球了！

[ˈreskjuːd] !

Rescued	**!**
获救	!

获救了！

[hiː; hi] [ˈtʃʌkld] [ˈwiːkli] .

He	**chuckled**	**weakly**	**.**
他	轻笑	弱	.

他虚弱地笑了笑。

[hiː; hi][droʊv][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædoʊi] ['limits][ʌv; əv] [nuː] [ski'nektədi] [æt; ət] [ˈsʌndaʊn] .

He	**drove**	**into**	**the**	**shadowy**	**limits**	**of**	**New**	**Schenectady**	**at**	**sundown**	**.**
他	驾驶	进入	这	阴暗的	限制	的	新的	斯克内克塔迪	在	日落	.

日落时分，他驾车驶入了新斯克内克塔迪市阴暗的郊区。

['stepɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːr][hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['tɑːrmæk] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]

Stepping	**from**	**his**	**car**	**he**	**stood**	**staring**	**at**	**the**	**rocket**	**tarmac**	**,**	**rubbing**	**his**
步进	从	他的	车	他	站立	凝视	在	这	火箭	停机坪	,	擦	他的

['rednd] [aɪz] .

reddened	**eyes**	**.**
发红	眼睛	.

他下了车，站在那里盯着火箭跑道，揉了揉发红的眼睛。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [fiːld] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	**rocket**	**field**	**was**	**empty**	**.**
这	火箭	场地	曾是	空的	.

火箭发射场空无一人。

[noʊ][wʌn][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

No	**one**	**ran**	**to**	**meet**	**him**	**.**
不	一	跑	到	见面	他	.

没有人跑去迎接他。

[noʊ][wʌn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , ['ʃaʊtɪd] , [ɔːr] [læft] .

No	**one**	**shook**	**his**	**hand**	**,**	**shouted**	**,**	**or**	**laughed**	**.**
不	一	摇晃	他的	手	,	喊叫	,	或者	笑了	.

没有人跟他握手，没有人喊叫，也没有人嘲笑他。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɔːr] ['ɪntuː][peɪn] .

He	**felt**	**his**	**heart**	**roar**	**into**	**pain**	**.**
他	毛毡	他的	心	吼	进入	疼痛	.

他感到心脏剧烈跳动，剧痛难忍。

[hiː; hi] [nuː] ['blæknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] .

He	**knew**	**blackness**	**and**	**a**	**sensation**	**of**	**falling**	**through**	**the**	**open**	**sky**	**.**
他	知道	黑	和	一个	感觉	的	坠落	通过	这	打开	天空	.

他体验过黑暗，也体验过从开阔的天空坠落的感觉。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [tɔːrd] [æn; ən] ['ɑːfɪs] .

He	**stumbled**	**toward**	**an**	**office**	**.**
他	踉跄	朝向	一个	办公室	.

他踉跄着走向一间办公室。

[ˌɪn'saɪd] , [sɪks] ['foʊnz] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [niːt] [roʊ] .

Inside	**,**	**six**	**phones**	**sat**	**in**	**a**	**neat**	**row**	**.**
里面	,	六	电话	卫星	在	一个	整洁的	排	.

里面整齐地摆放着六部手机。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['gæspɪŋ] .

He	**waited**	**,**	**gasping**	**.**
他	等待	,	喘息	.

他屏住呼吸，等待着。

['faɪnəli] :

Finally	**:**
最后	:

最后：

-	.
Brrrrinnnng	**.**
-	.

嗡嗡嗡。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] [rɪ'siːvər] .

He	**lifted**	**the**	**heavy**	**receiver**	**.**
他	抬起	这	重的	接收者	.

他举起了那个沉重的接收器。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juːd] [get][ðer; ðər][ə'laɪv] .

A	**voice**	**said**	**,**	**“**	**I**	**was**	**wondering**	**if**	**you'd**	**get**	**there**	**alive**	**.**
一个	嗓音	说	,	“	我	曾是	好奇	如果	你会	得到	那里	活	.

一个声音说：“我在想你是否能活着到达那里。”

” [ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt] [spiːk] [bʌt; bət] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [foʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

”	**The**	**old**	**man**	**did**	**not**	**speak**	**but**	**stood**	**with**	**the**	**phone**	**in**	**his**	**hands**	**.**
”	这	老的	男人	做过	不是	说话	但	站立	和	这	电话	在	他的	双手	.

“老人没有说话，只是手里拿着电话站在那里。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] , “ [æn; ən] [ɪ'læbərət] [dʒoʊk] .

The	**voice**	**continued**	**,**	**“**	**An**	**elaborate**	**joke**	**.**
这	嗓音	持续	,	“	一个	精心制作的	开玩笑	.

那声音继续说道：“一个精心设计的玩笑。”

['kæptɪn] ['rɔkwel] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [fɔːr; fər]['duːti] , [sɜːr] .

Captain	**Rockwell**	**reporting**	**for**	**duty**	**,**	**sir**	**.**
队长	洛克威尔	报道	为了	责任	,	先生	.

洛克威尔上尉前来报到，长官。

[jʊr; jər]['ɔːrdərz] , [sɜːr] ? ”

Your	**orders**	**,**	**sir**	**?**	**”**
你的	订单	,	先生	?	”

先生，您有什么吩咐?

“ [juː; jʊ] , ” [groʊn] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	**You**	**,**	**”**	**groaned**	**the**	**old**	**man**	**.**
“	你	,	”	呻吟	这	老的	男人	.

“你，”老人呻吟道。

“ ['haʊz] [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [oʊld][mæn] ? ”
“ How's your heart , old man ? ”
“ 怎么样 你的 心 , 老的 男人 ? ”

“老头，你的心脏还好吗？”

“ [noʊ] ! ”
“ No ! ”
“ 不 ! ”

“不！ ”

“ [hoʊpt] [ðə; ði][trɪp] [wʊd] [kɪl] [ju:; jʊ] .
“ Hoped the trip would kill you .
“ 希望 这 旅行 会 杀 你 .

“希望这次旅行会要了你的命。”

[hæd; həd][tu:; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [wei] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] , [ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ]
Had to eliminate you some way , so I could live , if you call a
有 到 排除 你 一些 方式 , 所以 我 可以 居住 , 如果 你 称呼 一个
[træn'skrɪpʃ(ə)n] ['lɪvɪŋ] . ”
transcription living . ”
转录 活的 . ”

“我必须想办法除掉你，这样我才能活下去——如果你把转录工作也算作活下去的话。”

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [naʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [ænd; ənd] [bloʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] .
“ I'm going out now , ” replied the old man , “ and blow it all up .
“ 我是 去 出去 现在 , ” 回复 这 老的 男人 , “ 和 吹 它 全部向上 .

“我现在就出去，”老人回答说，“把这一切都炸掉。”

[aɪ][dəunt] [ker] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪl] [bloʊ] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] [ɔ:l] [ded] ! ”
I'll blow up everything until you're all dead ! ”
患病的 吹 向上 一切 直到 你是 全部 死的 ! ”

我会把一切都炸毁，直到你们全部丧命！

“ [ju:; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [streŋθ] .
“ You haven't the strength .
“ 你 还没有 这 力量 .

你没有那个力量。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ju:; jʊ]['træv(ə)l][soʊ][fɑ:r] , [soʊ][fæst] ?
Why do you think I had you travel so far , so fast ?
为什么 做 你 思考 我 有 你 旅行 所以 远的 , 所以 快速地 ?

你以为我为什么要让你走那么远、那么快的路?

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][læst][trɪp] !
This is your last trip !
这 是 你的 最后的 旅行 !

这是你的最后一次旅行！

” [ðə; ði][oʊld][mæn][felt][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['fɔ:ltər] .
” The old man felt his heart falter .
” 这 老的 男人 毛毡 他的 心 犹豫不决 .

老人感到心脏猛地一沉。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [taʊnz] .
He would never make the other towns .
他 会 绝不 制作 这 其他 城镇 .

他永远也到不了其他城镇。

[ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][lɔːst] .

The	war	was	lost	.
这	战争	曾是	丢失的	.

战争失败了。

[hiː; hi][slɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [meɪd] [loʊ] ['sɔbiŋ] , ['mɔːrnf(ə)l] ['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [luːs]

He	slid	into	a	chair	and	made	low	sobbing	,	mournful	noises	from	his	loose
他	滑行	进入	一个	椅子	和	制成	低的	啜泣	,	悲哀	噪音	从	他的	松动的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他滑进一把椅子里，张着嘴发出低沉的啜泣声和哀伤的声音。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði][faɪv] ['ʌðər] , ['saɪlənt] ['foʊnz] .

He	glared	at	the	five	other	,	silent	phones	.
他	怒目而视	在	这	五	其他	,	沉默的	电话	.

他怒视着其他五部静默的手机。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl] , [ðeɪ] [bɜːrst]['ɪntuː]['sɪlvər] ['kɔːrəs] !

As	if	at	a	signal	,	they	burst	into	silver	chorus	!
作为	如果	在	一个	信号	,	他们	爆裂	进入	银	合唱	!

仿佛听到某种信号，它们齐声唱起了银铃般的歌声!

[ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['ʌgli] [bɜːrdz] ['skriːmɪŋ] !

A	nest	of	ugly	birds	screaming	!
一个	巢	的	丑陋的	鸟类	尖叫	!

一群丑陋的鸟在尖叫!

[ˌɔːtə'mætɪk] [rɪ'siːvəz] [pɑːpt] [ʌp] .

Automatic	receivers	popped	up	.
自动的	接收器	爆裂	向上	.

自动接收器弹出。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɜːrl] .

The	office	whirled	.
这	办公室	旋转	.

办公室里一片混乱。

“ ['bɑːrtn] , ['bɑːrtn] , ['bɑːrtn] ! !

“	Barton	,	Barton	,	Barton	!	!
“	巴顿	,	巴顿	,	巴顿	!	!

“巴顿，巴顿，巴顿！！”

” [hiː; hi] ['θrɔtld] [ðə; ði] [foʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] [juːθ] , [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

”	He	throttled	the	phone	in	his	hands	,	the	voice	,	the	youth	,	the	time	of
”	他	节流	这	电话	在	他的	双手	,	这	嗓音	,	这	青年	,	这	时间	的

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

他紧紧攥住手中的手机，那声音，那青春，那遥远的时光。

[hiː; hi] [mæʃt] , [tʃoʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

He	mashed	,	choked	it	and	still	it	laughed	at	him	.
他	捣碎	,	窒息	它	和	仍然	它	笑了	在	他	.

他把它捣碎，把它噎住，但它仍然嘲笑他。

[hiː; hi] ['θrɔtld] [ˌaɪ 'tiː] .

He	throttled	it	.
他	节流	它	.

他掐死了它。

[hiː; hi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	beat	it	.
他	打	它	.

他战胜了它。

[hiː; hi] [kɪkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	kicked	at	it	.
他	踢	在	它	.

他踢了它一脚。

[hiː; hi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [maʊθ] [ænd; ənd][blaɪnd] , ['reɪdʒɪŋ] [aɪ] .

He	hated	it	with	hands	and	mouth	and	blind	,	raging	eye	.
他	憎恨	它	和	双手	和	嘴	和	瞎的	,	愤怒	眼睛	.

他恨透了它，恨得咬牙切齿，恨得眼里只有愤怒。

[hiː; hi] [fɜːrld] [ðə; ði][hɑːt]['waɪər][laɪk] ['sɜːrpəntiːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

He	furled	the	hot	wire	like	serpentine	in	his	fingers	,
他	卷曲	这	热的	金属丝	喜欢	蛇形	在	他的	手指	,

他像缠绕蛇一样，用手指卷绕着那根滚烫的电线。

[rɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [red] ['bɪts] [wɪtʃ] [fel] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['stʌmbliŋ] [fiːt] .

ripped	it	into	red	bits	which	fell	about	his	stumbling	feet	.
撕裂	它	进入	红色的	比特	哪个	跌倒	关于	他的	踉跄	脚	.

他把它撕成了碎片，鲜红的碎片散落在他踉跄的脚边。

[hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [θriː] ['ʌðər] ['foʊnz] .

He	destroyed	three	other	phones	.
他	损毁	三	其他	电话	.

他还砸毁了另外三部手机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] .

There	was	a	sudden	silence	.
那里	曾是	一个	突然	沉默	.

突然，一片寂静。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [kept] ['siːkrət]

And	as	if	his	body	now	discovered	a	thing	which	it	had	long	kept	secret
和	作为	如果	他的	身体	现在	发现	一个	事物	哪个	它	有	长的	保留	秘密

,

,

,

仿佛他的身体此刻发现了它长期以来一直隐藏的秘密，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['taɪərd][boʊnz] .

it	seemed	to	decay	upon	his	tired	bones	.
它	似乎	到	衰变	之上	他的	疲劳的	骨头	.

它似乎在他疲惫的骨骼上腐烂。

[ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [fel] [ə'weɪ] [laɪk] ['flaʊər] [petlz] .

The	flesh	of	his	eyelids	fell	away	like	flower	petals	.
这	肉	的	他的	眼睑	跌倒	离开	喜欢	花	花瓣	.

他的眼睑皮肤像花瓣一样脱落了。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [roʊz] .

His	mouth	became	a	withered	rose	.
他的	嘴	成为	一个	干枯	玫瑰	.

他的嘴唇变成了一朵枯萎的玫瑰。

[ðə; ði] [loʊbz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['meltɪŋ] [wæks] .

The	lobes	of	his	ears	melting	wax	.
这	叶	的	他的	耳朵	融化	蜡	.

他的耳垂上融化了耳蜡。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fel] [feɪs] [daʊn] .

He	pushed	his	chest	with	his	hands	and	fell	face	down	.
他	推动	他的	胸部	和	他的	双手	和	跌倒	脸	向下	.

他双手撑着胸口，脸朝下摔倒在地。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] .

He	lay	still	.
他	躺	仍然	.

他一动不动地躺着。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [stɑːpt] .

His	breathing	stopped	.
他的	呼吸	停止	.

他停止了呼吸。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɑːpt] .

His	heart	stopped	.
他的	心	停止	.

他的心脏停止了跳动。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spel] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] ['foʊnz] [ræŋ] .

After	a	long	spell	,	the	remaining	two	phones	rang	.
后	一个	长的	拼写	,	这	其余的	二	电话	响铃	.

过了好一会儿，剩下的两部手机响了。

[twaɪs] .

Twice	.
两次	.

两次。

[θriː] [taɪmz] .

Three	times	.
三	时代	.

三次。

[ə; eɪ] ['riːleɪ] [snæpt] ['sʌmwer] .

A	relay	snapped	somewhere	.
一个	中继	啪啪	某处	.

某个地方的继电器断了。

[ðə; ði] [tuː] [foʊn] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] , [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	two	phone	voices	were	connected	,	one	to	the	other	.
这	二	电话	声音	是	连接	,	一	到	这	其他	.

两个电话的声音连在一起。

“ [hə'loʊ] , ['bɑːrtn] ? ”

“	Hello	,	Barton	?	”
“	你好	,	巴顿	?	”

“你好，巴顿？”

“ [jes] , ['bɑːrtn] ? ”

“	Yes	,	Barton	?	”
“	是的	,	巴顿	?	”

“是的，巴顿？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我是火星。(I, Mars)
第2/2页

“ [eɪdʒd] ['twenti] - [fɔːr] . ”
“ Aged twenty - four . ”
“ 老年人 二十 - 四 . ”

“二十四岁。”

“ [aɪm] ['twenti] - [sɪks] .
“ I'm twenty - six .
“ 我是 二十 - 六 .

我26岁。

[wɪə(r)] [bəuθ] [jʌŋ] .
We're both young .
是 两个都 年轻的 .

我们俩都很年轻。

[wɒts] ['hæpənd] ? ”
What's happened ? ”
是什么 发生 ? ”

发生了什么事？ ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

” [ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] .
” The silent room .
” 这 沉默的 房间 .

“寂静的房间。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt][stɜːr][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
The old man did not stir on the floor .
这 老的 男人 做过 不是 搅拌 在 这 地面 .

老人一动不动地躺在地上。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ɪn][ðə; ði]['broʊkən] ['wɪndoʊ] .
The wind blew in the broken window .
这 风 吹 在 这 破碎的 窗户 .

风从破损的窗户吹了进来。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kuːl] .
The air was cool .
这 空气 曾是 凉爽的 .

空气凉爽。

“ [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] , ['bɑːrtn] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['twenti] - [sɪksθ] ['bɜːrθdeɪ] ! ”
“ Congratulate me , Barton , this is my twenty - sixth birthday ! ”
“ 祝贺 我 , 巴顿 , 这 是 我的 二十 - 第六 生日 ! ”

“巴顿，祝贺我吧，今天是我二十六岁生日！”

“ [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !
“ Congratulations !
” 恭喜！ !

“恭喜！”

” ['læftər] ['drɪftɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ded] ['sɪti] .
” Laughter drifted out the window into the dead city .
” 笑声 漂移 出去 这 窗户 进入 这 死的 城市 .

笑声从窗户飘出，飘进了这座死寂的城市。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪprəl] - ['ɪʃuː] [ʌv; əv] ['suːpər] ['saɪəns] ['stɔːriz]
Transcriber's Note : This story appeared in the April 1949 issue of Super Science Stories
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 四月 - 问题 的 极好的 科学 故事
['mægəziːn] . .
magazine . .
杂志 . .

转录者注：本文刊登于1949年4月《超级科学故事》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神